

BERNASSOUN

Lou Felibre de Coumbo-Malo

P. R., FELIBRE DE COUMBO-MALO

BERNASSOUN

LI RÈI

• PASTOURALO

EN 5 ATE E EN VERS

Em'uno prefaci dòu P. Savié de Fourviero.



AVIGNOUN

FRANCÉS SEGUIN, EMPRIMAIRE-EDITOUR

44, carriero de la Bouquarie, 44

1895

**Avignoun – Emprimarié Seguin
1895**

PASSEJADO

Un tantost d'aquest mes de janvié: — Tè, me diguère, anen ausi Bernassoun!

Jalavo en l'èr, lou mistrau bramavo, e tóuti li font dóu couvènt avien li candelet. Mistralado e jalado fan ges de pòu i prouvençau, pas mai que li dardaiado dóu souleias d'avoust. Acò vous reviscoulo e vous remounto. Zóu! parten!

E mandère capèu de-vers Avignoun, en seguissènt un galant draioulet, que fai lou monto-davallo à travès la Mountagneto. Èro bravo aquelo escourregudo, en plen vènt, dins li pinedo que van s'esperloungant, de valounado en valounado, desempièi lou terraire de Gravesoun fin-qu'à la tourre Barbentano. E lou poulit amiradou! Aperalin, lou bàrrri dis Aupiho bluio; aperamount, lou Ventour emé soun capèu blanc; en bas, la vilo d'Avignoun emé soun palais papau e si douz Rose m'apareissien, dins uno nevoulino de pousso, coume un paisage ideau de Palestino.

E tau que li pastre, quouro anavon en Betelèn, caminave, galoi; em'acò me revenien en tèsto li refrin de Sabòli lou Mountelen:

Pèr noun langui long dóu camin,
Counten quauco sourneto;
Sus lou fifre e lou tambourin
Disen la cansouneto.

Soulet qu'ère, noun poudiéu counta sourneto qu'i pin, éuse, cèdre e cerinto qu'enaubron li mountagnolo de Barbentano. Mai éli, vióulounejant, fifrejant, tambourinejant, jougant de la museto emé si verguello armouniouso, gancihado pèr lou vènt-terrau, emé si brout clafi d'aguio fino, bouleguivo e tremouleto coume li courdello d'uno mandoulino, m'acoumpagnavon misteriousamen au refrin:

- Canten Nouvè! Nouvè! Nouvè!

E pau à pau, ansin, au mitan de la naturo acantarido, arribère au Pont de la Durènço. D'aqui, en Avignoun, au pensiounat di Fraire, i'a qu'uuo cambado.

Lou vaste cenadou dis escoulan i'ero esta tremuda en salo de tiatre. Touto l'auto-man dóu clergié avignounen, lis amatour de nosto lengo avien déjà pres plaço; e lou noum pouplàri de Bernassoun brusissié sus tóuti li bouco.

Noun es dins moun entencioun de baia lou comte-rendu d'aquelo obro ouriginalo, ounte, desempièi li galejado de la coumèdi, li plagnun de l'elegio, enjusqu'à la soulennita de la tragèdi, tóuti li gènre s'entre-mesclon plen de naturau e de graci, ounte la lengo pren tóuti li toun, quouro famihiero e lóugeireto, quouro seriouso e coumpassado. Lou legèire, siéu segur, aura lou même goust à la legi qu'ai agu, ieu, à l'ausi, pendènt tres ouro de reloge.

Li dialogue que l'autour met sus li bouco de si persounage soun mena roundamen, viéu, degaja; li paraulo picon just. Eisaminas li proumiéri sceno de l'ate II e la sceno VII de l'ate III: acò 's plen de vido, d'entrin, de bono imour e de galoujeta. Pèr quant i persounage éli-même, avès Mèste Blase, emé sa figuro de patriarcho, Bernassoun, un jogadou, un gandard que vau pas li quatre ferre d'un chin, e pièi Leoun, soun drole, uno crème d'enfant, que gemis dóu gourrinige de soun paire; avès Lou Gardo, que fai d'estroupiaduro au latin, aquéu, coume n'en fasié au francés, lou trouppetoun de Gafo-l'Ase; avès lou Milo, un tourtouire d'enfant de mas que francihoutejo coume un nesci; enfin de païsan, de pastre, de mesteirau, tóuti de gènt qu'avès rescountra milo cop pèr carriero. Mai, à coustat dis ome dóu pople, alucas lis àutri persounage, S. Jósè, li Mage, lis escribo, li dóutour e sobre-tout lou rèi Erode: an uno tengudo digno e grèvo; parlon uno lengo claro, mai saberudo e majestouso, countrastant em'aquelo de Bernassoun, di pastre e di païsan.

Ausès un pau Erode, à l'Ate quatren, quouro conto à soun menistre sis afrous pantai:

- Vese que chapladisso!...
Pertout de fiò, de sang e d'òrri cridadisso
Que vous farien ferni. Trèvon, proche moun lié,
L'oumbro de mis enfant, l'oumbro de ma mouié

Que trafiguère un jour!... S'aubouron tóuti en iro,
M'estregnon dins si bras, e cadun me poutiro
Coume pèr m'estrassa! Pièi, quand, sus tant d'ourrour
Vole barra lis iue, vese, dins la negrour,
De mistèri tant fousc, que mis os n'en cracinton:
Es de maire e d'enfant qu'eilavau s'estransinon;
Es de chinas furious que me sauton dessu,
Es d'alabre vautour que m'estripou lou su;

De verme afastigous que, subre ma car molo,
Suçon lou sang pourri que sus moun cors regolo;
Pièi d'enfantoun à vòu i mèmbe sagata
Qu'aubouron contro iéu si brasset chapouta!
Enfin de maire en plour cridant qu'es pas de dire,
Me reprochant, à iéu, l'afre de soun martire...
Pèr tout dire, un infèr!... (SCENO I).

Parai, qu'acò 's bèn la lengo tragic? Vous revertó aquelo de l'Atalio de Racine...
Moun Diéu! d'ùni que i'a, trouvaran que Bernassoun, coume soun coulègo Matiéu, an pas trop lou mèu
en bouco, éli, e fan si matarié. Rapelas-vous lou pastras dóu nouvè XXIII de Sabòli, e si coumpagnoun:

Aquéu gavot de la pu fino grano
Sènsø ges de respèt
S'aprouchè de sant Jousè.

Sei coumpagnoun van s'esclafi dóu rire,

E, à sa façoun,
Fan peta lou gargassoun;
Dins lou liò vounte soun,
Aurien bèn encaro fa pire
Sènsø que li ai fa la leiçoun.

Lou felibre laisso abilamen aquéu siuen à sant Jousè, e nous douno ansin diferènti sceno de mour
pintado au viéu, d'après naturo...

Basto, en sourtènt de la representacioun d'aquele pastouralo,
fasiéu dintre iéu mi refleissioun, e me disiéu: Vaqui uno bono leiçoun dounado coume se dèu, ounte
falié e pèr quau falié à nòsti magistre de Prouvènço! Es un proufessour, un ami dis escolo crestiano,
un ensignaire de francés, dins un di pensiounat li mai flòri de la vilo d'Avignoun, qu'empuro au cor de
si jouvènt l'amour de la pichoto patrò e de sa lengo antico; éu-meme que ié fai dire pèr Mèste Blase;

Li gènt à l'ouro d'uei n'amon plus si païs!
Prefèron estroupia la lengo naciounalo
Que de moula li mot de sa lengo meiralo!
Lou parla de si paire es, parèis, trop groussié,
E l'on dirié qu'an pòu que i'ascle lou gousié:
O lengo de moun brès, tu, tant douço e tant lindo,
Que chascun de ti mot à moun aurího dindo
En son armounious, tendrinèu e moulan,
Es emé grando gau que nautre te parlan.

M'imagine qu'uno jouinesso, elevado ansin dins aquéli nòbli sentimen, sarié pas picado di verme.
Boutas, se nòsti magistre ensignavon lou parla de Franço, tout en emplegant lou parla de Prouvènço;
s'avien lou gaudi de marida l'uno emé l'autro aquéli dos lengo parènto, lengo d'Oi e lengo d'O, sis
escoulan, à liogo de ié perdre, ié gagnarien de tóuti li maniero: en inteligènci, en judice, en engivano, en
fierta, en patrioutisme. Farien d'ome!

O, moun brave felibre, aquéli refleissioun, qu'alor fasiéu, me revènon tourna-mai, d'aquestis ouro, eici
meme à l'oumbro d'aquesto glèiso de Sant-Laurèns, ounte voste Benurous de La Salo menavo à la
messò li pichot Sant-Janen. È pènse à la deviso d'aqueil ilustre Foundadou di Fraire qu'amas tant,
deviso escricho en vièi lengage prouvençau:

- Que sien toustems ligat am'alé.

Fasès-la vostro, aquelo deviso, vous e tóuti vòsti counfraire d'ensignanço. O, toustèms ligas ensèmble, empli d'un sant alen, l'amour de la pichoto patrio e l'amour de la lengo dóu brès.

D. SAVIÉ DE FOURVIERO,
Canounge de Ferigoulet.
S. Laurèns de Marsiho, aquest 12 de mars 1895.

A mis escoulan

BERNASSOUN

LI RÈI

Pastouralo en 5 ate e en vers.

ATE PROUMIÉ

SUS LA PLAÇO DE BETELÈN

La scèno retrai uno plaço. — Au founs, un oustau emé de banc de pèiro.

SCÈNO I

FABIAN, BERTIN

FABIAN

Nous veici dounc, Bertin, dins lou païs natau!
I'avié mai de quinge an qu'aviéu leissa l'oustau.

BERTIN

Que dises, Fabian? Es eiçò toun village?
Me n'aviés pas muta tout-de-long dóu vouiage!...
Que mistèri es acò?

FABIAN

Te vole tout counta.
Me disien Bernassoun. Tre qu'aguère eireta
Dóu bèn de moun vièi paire, à moun cadet diguère:

Escouto-me, moun bieu; ai de proujèt. Espère
Que me reüssiran se me vos ajuda.
Fiso-me ta fourtuno, e, sènso mai tarda,
Deman parte pèr Tir ounte l'or se sameno.
Dins aquelo ciéuta, de gènt de touto meno
Se soun forço endrudi. Pènse que ieu tambèn,
Emé lou gaudi qu'ai, i'acamparai de bén;
E dins un parèu d'an — n'ai l'amo creserello —
Auren de bon argènt empli nosto escarcello.
Moun fraire, fisançous, me prestè milo escut,
E l'endeman partiéu lou cor tout esmougu.
Douço fuguè la mar, bello la travessado.
A peno aviéu, dins Tir, musa quauqui passado,
Que rescontre un Jusiòu riche coume Cresus:
Es éu, moun bél ami, que siguè moun trelus.
Saberu mai-que-mai, vèspre e matin, sèns pauso,
Me demandant pas trop, m'aprenguè proun de causo.
Fuguèr lèu letru; talamen qu'un bieu jour
Lou Jusiòu me diguè: - Quito aqueste sejour
E gandis-te vers Roumo. Aqui, ma parentado
Te fara de ma part la meiouro acampado.
Vaqui de pergamin de recoumandacioun:
Intraras, em' acò, dins l'amenistracioun. ”
Me fisè dounc de letro, e, de la capitalo
Saludère bén lèu li tourre triounfalo.

Es aqui, sobre-tout, qu'ai viscu benastral!

Aqui que dins l'ourguei me siéu estalouira!
Aqui, peréu, Bertin, que la mendro entre-presso
M'adusié lis ounour, li plasé, li richesso.
Mai es aqui tambèn que d'un cor despietous
Oublidère, peccaire! un fraire malurous...
— Eiçò, te lou dirai? — Ah! regardo un pau vèire!
Pèr lou biais d'un ami, ié faguèr pa'ncreire
Qu'emé tout ço qu'aviéu, dins un nanfrage afrous,
M'ère nega?... Dempièi, sèmblo que siéu urous;
Me lou creses, parai? Mai noun; la mourdeduro
D'un eterne remors me rend la vido duro.
Dóu moumen qu'ai revist moun poulit Betelèn
Moun cor s'entristesis, e l'amarun me vèn...
O moun fraire amistous, quau saup se la misèro
Noun t'estren, d'aquesto ouro, entre sis arpo fèro!
Quau me dira peréu se, dins lou vice angra,
Noun rebales toun noum liogo-de l'ounoura?...
Ah! Diéu! s'acò 's ansin, soulet n'en siéu l'encauso,
Ieu qu'en te trahissen ta fourtuno ai esclauso!...
Mai lèu te reveirai, se siés encaro viéu...

BERTIN

Ami, dequé fasèn? Couren vers acò siéu;
Lou tout s'esclargira.

FABIAN

Noun, noun, Bertin, pancaro.

BERTIN

Lis ouro qu'esperan, que te saran amaro!

FABIAN

Dise pas; mai lou fau. Devèn lou prépara
A recounèisse un frai que l'a tant maucoura.
Davans que siegue niue, saupren de si nouvello.

BERTIN

Anen vers lou burèu. Li gènt en ribambello
Couron de tout coustat pèr nous douna si noum.

FABIAN

Anen-ié vitamen d'abord que n'es besoun.

SCÈNO II

BERNASSOUN, MATIÉU

BERNASSOUN

Quau soun aquéli dous?

MATIÉU

Es li dous recensaire.
Vènon à Betelèn manda pèr l'emperaire.

BERNASSOUN

Coume caminon fièr aquéli gènt rouman!
Riscarien pas, parai, de nous touca la man.

MATIÉU

Dequé vas dire aqui! 'Quelo raço pagano...
Acò counèis que l'or, lou vice vo l'engano.
Es de gousto-soulet.

BERNASSOUN

Pàuri mesquin que sian!
Emé peno vivèn tout en bèn travaiant,
Mai éli...

MATIÉU

Acò 's ansin, e nòsti plagnitudo
Chanjaran rèn de rèn à nòstis abitudo.

BERNASSOUN (quàsi plouradis).

Un sort coume lou miéu es di plus malurous...
Auriéu pamens degu passa de jour courous.
Sabes qu'aviéu de bèn. A faugu que moun fraire
L'anèsse aprefoundi dins la grand mar peccaire!
Vaqui ço que m'aclapo.

MATIÉU

Ah! vai, leissen acò.
Me l'as rememouria de miliard de cop.
Se de t'entristesi te lou ressuscitavo,
Mai noun...

BERNASSOUN

O brave einat, que toujour m'assistavo!...

MATIÉU

Dise pas... — Mai veguen, Bernassoun, francamen,
Pèr dequé li Rouman fan soun recensamen?

BERNASSOUN

Tout acò, moun ami, n'es que de vano glòri.
Cesar nous vòu moustra que soun empèri es flòri!
Que s'ameritarié de la part dòu bon Diéu
Ço qu'à Dàvi arribè!

MATIÉU

Dequé?

BERNASSOUN

Coume! Matiéu,
Que de fes tant counta la punicloun de Dàvi!
Te remèmbres dounc plus lou raconte dis àvi?

MATIÉU

Ai tant marrido tèsto! Ah! s'ère coume tu...
Tu, çò que t'an après l'as tout bèn retengu.

BERNASSOUN

Gràci à Diéu es verai; tène bono memòri.
Vejeici dounc dòu Rèi la pietadouso istòri:
Un jour, vouguè saché quant avié de sujet,
E d'un recensamen counceguè lou proujèt.
Mai quand aguè fini soun obro vanitouso,
Autant lèu, d'eilamount, plen d'uno iro jaluso,
Lou Segnour ié mandè soun sant Proufèto Ga.
Aqueste au Rèi diguè: " Rèi, vènes de peca;
Es pèr acò que iéu, toun soubeiran Creira,
Me veici pèr puni toun ourguei triounflaire.
Entre tres flèu, chausis: sèt an de carestié,
Guerro pendènt tres an, pèsto tres jour entié "
Atupi, neste Rèi, vesènt qu'ero fautible,
Umblamen s'abeissè davans lou Diéu terrible:
Diéu pietadous, diguè, me trase dins ti bras,
Car miéus que lis uman, tu me counsularas.

MATIÉU

Alor que chausiguè?

BERNASSOUN

La pèsto! negro pèsto
Que d'un cop meisounè setanto milo tèsto!

MATIÉU

Setanto milo!... Eh bèn! se deman, pèr asard,
Diéu n'i'en mandavo autant, que dirien li Cesar?
Pamens, sarnipabiéu! n'es pas ço que desire...
Es un mau que se douno!... E n'i'aurié pas pèr rire,
Se dedins Betelèn venié nous aganta!...

BERNASSOUN

Atrove qu'as resoun. Fau pas la souveta...
Hoi! tè! quau vèn eicito?

MATIÉU

Un ome emé soun ase?

BERNASSOUN

Un poulit asenoun, è qu'a bon biais viedase!

SCÈNO III

BERNASSOUN, MATIÉU, SANT JÓUSÈ

(L'ase es dins la coulisso).

SANT JÓUSÈ

Escusas, bràvi gènt, pourrias pas m'ensigna
L'ousta di Recensour? Se de m'acoumpagna
Vous destourbavo rèn, me rendriias bèn service.

BERNASSOUN

Se n'èro de besoun, coumplirian 'quel óufice,
Mai n'en sian qu'à dous pas; l'ousta se vèi d'eici,
E de vous lou moustra se faren un plesi.

MATIÉU

Galant ome, un moumen. Vosto vilo es vesino
O bèn vendriias de liuen? Avès en rèn la mino
D'estre d'apereici.

SANT JÓUSÈ

Vène de Nazaret.

BERNASSOUN

N'en sias?

SANT JÓUSÈ

N'en siéu.

MATIÉU
(à despart).

Vòu rire!

BERNASSOUN

Avès fa 'n bèu trajet.

MATIÉU

E sias vengu soulet?

SANT JÓUSÈ

Ma mouié m'acoumpagno.
M'espèro aperalin proche de la campagno.

MATIÉU

Voste ase es poulidet!

SANT JÓUSÈ

E se vesias moun biòu!...

BERNASSOUN

Avès un biòu peréu?

SANT JÓUSÈ

E que costo de sòu!

BERNASSOUN

Mai ounte lou tenès?

SANT JÓUSÈ

Ma femo me lou gardo.

MATIÉU

Anen... — Vesès 'quel ome emé soun alabardo,
Que se passejo eila, davans 'quel oustalas?
Es justamen aqui l'endré que demandas...
Mai que pensas, ami, de l'emperaire Guste?
D'ansin nous desrenja trouvas que fugue juste?
Tranquile à Nazaret, vous l'a faugu quita,
Pèr dequé?

BERNASSOUN

Pèr pas rèn!

SANT JÓUSÈ

Garden-nous de nous plagne
Lou bon Diéu l'a vougu. Regardas se me lagne
Iéu que pamens tant liuen ai degu m'avasta.
L'Emperaire es lou mèstre; a dre de coumanda.
Nous autre, óubeïssen, quand ço que nous demando
N'es pas contro la lèi que Mouïsse coumado.

BERNASSOUN (emé vióulènci).

Fau bèn que counvengués que sian mau gouverna.
I'a plus ges de respèt; lou mounde es deruna.
Se sameno pertout de marrìdi dóutrino;
Lou vice tèn l'estolo, e touto lèi divino
Es tracho sout li pèd! Trouvas que siegue bèu
Qu'Erode, neste Rèi, visque coume un poucèu?
Malur! malur à-n-éu! Ah! dins nosto Judèio,
N'avian besoun, digas, d'aquéu fiéu d'Idumèio?
D'aquel ome de sang que tuio sa mouié,
Que tuio sis enfant, e que lou pople entié
Abourris e mespreso?... O causo sèns pariero
E que nòsti felen creiran pas vertadiero,
Que tóuti li cinq an la raço di Judiéu
S'enane, dins un tiatre, encensa coume un diéu
L'emperaire de Roumo!... Éli, fiéu de l'Autisme,
Adoron — lis esclau! — un mèstre en despoutisme.
Quau nous derrabara de l'arpo dóu tiran?...
S'au mens aquéu d'amount ié metié lèu la man!

SANT JÓUSÈ (soulenne).

Sounara lèu, ami, l'ouro deliéurarello!
Lou mounde ennevouli se vai clafi d'estello!
Lou Redemtour vai naisse, e lis ome fidèu
Se veiran desvela li grand secrèt dóu cèu!
Vous n'en dise pas mai.

SCÈNO IV

BERNASSOUN, MATIÉU

MATIÉU

Crese qu'a de graviho
Au founs de soun cervèu. Te parlo dóu Messio
Coume s'ero ispira!... Jougariéu qu'es un fòu.

BERNASSOUN

Un fòu? Fiso-te-ié? Soun paraulis m'esmòu.
Proun me douno à pensa. L'atrove incoumparable,
Amistous mai-que-mai; diriéu quàsi adourable!

De-longo l'ausiriéu. Moun Diéu! que bouco d'or!
Vous a d'aquéli mot que boulegon lou cor.
Que dire de soun biais? La poulido mantaho
Que traïs sus sis espalo e que tant bèn l'abiho
Ié douno un èr!...

MATIÉU

Verai, a quauclarèn de dous,
D'atrivarèu, de fin, d'agradiéu, de courous
Que vous fai barbela. Que de gènti maniero!...
Dins res de noste endré se n'en vèi de pariero.
E soun ase, tambèn, es pas bèu, Bernassoun?

BERNASSOUN

Es que-noun-sai poulit.

MATIÉU

Coume a bono façoun!
Porto sobre lou front uno galanto estello;
Sus soun mourre arroundi, dos narro sobre-bello;
Trelusènt es soun péu; soun iue plen de lusour;
Si cambo de davans, li dirias facho au tour.
E que déu èstre lèst!... Ni mountado ni mourre
Lou dèvon arresta quand es en trin de courre.
S'ère soun mèstre, ve, me levariéu, la niue,
Pèr veni lou bela dins lou trelus dis iue!...

BERNASSOUN

Sèmblo que n'as envejo?

MATIÉU

Ah! s'aviéu de dardèno!...
Mai la misèri, ai las! me tèn dins si cadeno.
Siéu pas sènsò soucit: sabes li déute qu'ai...
Imagino-te dounc se pode croumpa l'ai!...

BERNASSOUN

Ah! moun brave Matiéu, siés pas soulet de déure.
Se m'aquitave, iéu, n'auriéu plus rèn pèr viéure.

MATIÉU

M'espère à tout moumen de me vèire espóussa.

BERNASSOUN

E iéu, de la presoun m'an-ti pas menaça?
Es ço que m'a proumés, i'a mens d'uno semano,
Lou Fèli dóu Pourtau en quau déve de lano...
Chut! quaucun!

SCÈNO V
BERNASSOUN, MATIÉU, LEOUN
LEOUN
Que fasès, paire?
BERNASSOUN (emé rudesso).

Lou veses proun.

LEOUN (emé respèt).

Paire, parlas bèn round!
Venieu pèr vous cerca. Que musas sus la plaço?
Oh! que de voste trin ma pauro maire es lasso!
En partènt l'avès di: " Vau faire un pichot tour,
Dins quàuqui moumenet me veiras de retour. "
E vaqui que restas tutto uno matinado!
Sias pas meme vengu pèr faire la dinado!

BERNASSOUN

Eh bèn! dequé me vos?

LEOUN

Fau veni tout-d'un-tèms.
L'Andreloun es malaut, soufris dis_aucidènt,
E ma maire vous cerco...

BERNASSOUN

E l'Andriéu quau lou sougno?
Quau gardo neste oustau? Ta maire a pas vergouugno
De leissa tout en plan pèr courre me cerca?

LEOUN

Ah! paire! de soun sort sias pas mai pretouca?

BERNASSOUN

Taiso-te, mournifloun; es qu'acò t'arregardo?
Responde-m'un pau lèu... L'Andreloun, quau lou gardo?

LEOUN (pietadous).

Anas, cregniguès rèn; l'an pas leissa soulet!
La vesino lou brèssò en fasènt sis ourlet.
Quau ausarié pensa que fuguèsse tant folo
D'abandouna l'enfant soulet dins sa bressolo!
Ah! noun, riscavo pas! Mai ço qu'es vergougnous,
Es de vous vèire aqui barrula sus lou cous,
Dóu tèms que li vesin nous ajudon pèr l'obro!
Tóuti dison bèn aut que sias un gros fulobro;
Qu'en pensant rèn qu'au jo vous sias arrouïna,
Que dins gaire de tèms vous van empresouna;
Que dóu tèms que risès, vosto famiho plouro...

Lou Fèli dóu Pourtau, i'a pas mai de miechouro,
A l'oustau es vengu...

BERNASSOUN

Coumenço de fila.
As fini toun sermoun? ...As un pau trop parla!

LEOUN

Emé iéu fau veni. Vesès que vous espère.
Moun paire, encaro un cop, avès un cor de ferre?

SCÈNO VI

BERNASSOUN, MATIÉU, LEOUN, ZÈNO, MÈSTE BLASE

ZÈNO (cour en cridant)

Ai! ai! ai!... Ai! ai! ai! Au secours! au secours!
Paras-me! paras-me! Moun mèstre es en furour.

MÈSTE BLASE (coussejant Zèno).

Ah! pichot boujarroun! Iéu t'aprendra. toun role.
Bernassoun, es fini; gardas-lou voste drole.

BERNASSOUN

Alor, dequ' a mai fa? Quete sort èi lou miéu!...

MÈSTE BLASE

Pèr la segoundo fes me perd pas un agnèu?
E lou bèu plus poulit qu'avian dins nòsti cledo!
Un pastrihoun de rèn que fai pati li fedo!...
Toujour fau i'estre après... De mai peresous qu'éu
Se n'atromo pas douz dessouto lou soulèu...
Noun, noun, lou vole plus.

LEOUN (à Mèste Blase).

Es bèn coume moun paire!
Crese pas que jamai siegue un gros travaire.
Mèste Blase, tenès, regardas moun tourmen:
— Matiéu vous lou dira — dempièi un long moumen
L'esperan à l'oustau. I'a bèn tres ouro entiero!
Aro, cresès que vèngue?... Amo mai la carriero!

MÈSTE BLASE (grave).

Te coumportes bèn mau, moun brave Bernassoun.
A toun oustau, de tu, ta fenouno a besoun,
E la laissez langui?... Mai, s'es tant pas de causo
Toun droulas, digo-me, n'en siés pa 'n pau l'encausò?
Tis eisèmple, sus Zèno — eiçò n'es pa 'n secrèt,
Tout lou mounde lou vèi — fan un marrit efèt!

MATIÉU

Mèste Blase, vesès toujour li causo au pire;
Avanças de resoun que se déurien pas dire.

LEOUN

Es bèn à vous, Matiéu, de faire la leiçoun!
Vous que vivès tant mau! Digas s'ai pas resoun?

MATIÉU

S'èro pas pèr toun paire, espèci de barjaco,
Boutariéu à ta lengo uno soulido estaco!

LEOUN

Avèn besoun de vous? Retiras-vous, Matiéu.
Moun paire, sènso vous, belèu vendrié 'mé iéu.

MATIÉU

Que m'enane d'eici? Siué pas dessus ti terro!
Se toun paire s'envai, ié farai pas la guerro!

MÈSTE BLASE

La pas! la pas! ami. Que sièr de s'empourta?

MATIÉU

Quand ié demande rèn, perqué vèn m'insulta?

LEOUN (à Matiéu).

Vous farai vèire se...

MÈSTE BLASE

Que la nèblo s'esvarте;
Que de-vers soun oustau tout-d'un-tèms chascun parte.

BERNASSOUN

Iéu brande pas d'eici tant que sermounarés.
Pèr mena moun barquet, iéu n'ai besoun de res.

LEOUN (triste).

Ah! lou menas pas mau!... Poudès aussa la tèsto.
Quand vous mostron au det!

BERNASSOUN

Proun de di. N'i'a de rèsto.
Filo, Leoun, t'ai di. Me vos faire dana?

MÈSTE BLASE (à Leoun).

Crese qu'es lou meiour, moun bèu, de t'enana.

LEOUN

Eh bèn! o, partirai... Mai moun Zèno, pecaire!
Ei dóu bon? l'enmandas? Que maucor pèr ma maire!

MÈSTE BLASE

An! pèr elo e per tu que tòuti dous m'amas,
Toun Zèno, encaro un cop, tournara dins moun mas.

ZÈNO (à Mèste Blase).

Au mens, me batrés pas?

MÈSTE BLASE

Vai bèn, vai, te perdoune.

LEOUN

O Mèstre, gramaci! Que Diéu vous n'en guierdoune.

SCÈNO VII

BERNASSOUN, MATIÉU

MATIÉU

Quet escaufèstre, ami! N'an di de verita!

BERNASSOUN

Eh! qu'enchaus, après tout, ço que m'an debita?

MATIÉU

As resoun. Emé iéu vos veni, cambarado?

BERNASSOUN

Mounte?

MATIÉU

A l'oustalarié.

BERNASSOUN

Pèr passa la vesprado?

MATIÉU

O, jogaren un pau... Me soubro tres escut...

BERNASSOUN

S'acò te fai plasé, tambèn vène emé tu
Tè! veici mai Jousè. Dequé tourno nous dire?

MATIÉU

Noun sai; mai bèn mai qu'éu, es soun ase qu'amire.
Que bestiàri, moun Diéu! Se poudiéu l'acheta...
Mai... vai-te querre...

SCÈNO VIII

BERNASSOUN, MATIÉU, SANT JÓUSÈ

BERNASSOUN

Eh bèn! aquéli dous fada,
L'an marca voste noum? Ço que pamens fau faire
Pèr countenta lou goust d'un marrit emperaire!

SANT JÓUSÈ

Ami, resignen-nous, e preguen lou bon Diéu
De pas trop castiga la nacioun di Judieu...
Vese qu'es tard. Degas, dins la bourgado entiero,
Pourrias pas m'ensigna quauque tros de feniero,
Un granjoun, ounte, anie, pousquèse m'assousta?

BERNASSOUN

Dins lis aubergo, alor, res vòu vous recata?

MATIÉU

De jour coume aujour-d'uei, lis aubergo soun pleno,
E pèr trouva 'n recàti aurés belèu de peno.
Que noun venias davans!...

SANT JÓUSÈ

Mai, dins lis enviroun,
Sabès pas quauque jas ounte li pastre soun?

BERNASSOUN

Un jas! un jas! Anen, sarié-ti resounable
Que passessias la niue dins un marrit estable?

SANT JÓUSÈ

Rèn que de ié sounja n'en devène malaut.
Pèr iéu pamens, es rèn. Loujariéu dins un trau...
Mai es pèr ma mouié!... Coume sara tristasso
Tout aro quand veira qu'ai ges trouva de plaço!
Elo qu'es malautouno, elo que me disié:
- Anie, pèr nous pausa, qu'aurian besoun d'un lié!
Ve, more de lassige! O Diéu de la pauriho,

Fai qu'atrove un recàti à la Vierge Marò.

BERNASSOUN (à Matiéu).

Dequé parlo de Vierge?

MATIÉU

Eh bèn! te l'ai pas di?
Aquel ome es luna! Lou fau faire parti.

BERNASSOUN (à sant Jóusè).

Alin, dins la campagno, à la lusour dis astre,
Blanquejo un granjounet ounte de-fes li pastre
Se bouton à l'abri; se ié voulès ana?

SANT JÓUSÈ

Pèr ajougne aquéu liò, quant faudra camina?

BERNASSOUN

En marchant plan-planet ié metrés un quart d'ouro.
Zòu! Matiéu, meno-lou au camin dis Amouro.
Se reveiren toutaro à nosto oustalarié.

MATIÉU

Perqué noun vènes tu?

BERNASSOUN

Dins aquéli quartié....
Se rescountrave Fèli... Anen, sabes l'istòri...

MATIÉU

Que pòutroun que tu siés!... Escound-te dins ta bòri!...
Pamens se lou vos tant, l'acoumpagne soulet.

BERNASSOUN

Sieguès lèu de retour, qu'ai l'estouma tout blet.

SANT JÓUSÈ
(à Bernassoun)

Brave ome, bono niue!

BERNASSOUN

Qu'en camin rèn vous lagne!

SCÈNO IX

BERNASSOUN (soulet).

Ah! que sort es lou miéu, e coume siéu de plagne!
Èstre escrasa de déute e n'avé pas lou sòu!...
Dins lou jo toujour pèrdrre e jouga coume un fòu!
Avé vist moun enfant cousseja pèr soun mèstre,
Passa pèr un voulur dedins tout lou campèstre!
Voulur?... Zèno l'es pas! Es iéu soul que lou siéu!
Es iéu qu'à Mèste Blase ai rauba dous agnèu!
Mounte n'en siéu vengu!... Segui li draio torto,
Iéu qu'ère tant bravas! Iéu que de ges de sorto
Auriéu à mi vesin prés un pessu de bèn,
M'apelaran voulur dedins tout Betelèn!...
Ahi de mis enfant, desespèr de ma femo,
M'alieu enche de l'oustau coume d'un terro-tremo!...
Eh bèn! ma fe, tant-pis! à deman li soucit!...
Mai chut! ause quaucun. Quau s'avesino eici?
Lou Fèli! bèu bon Diéu! Ai! ai! ai! mounte courre?
S'escoundre? Es un pau tard... A déjà vist moun mourre.

SCÈNO X

BERNASSOUN, FÈLI

FÈLI (cridant de liuen).

Ho! la, Soun-Soun! atènd. T'encourriguèsses pas.
Ai dous mot à te dire.

BERNASSOUN (à despart).

Ah! que siéu arrapa!
Mancavo plus qu'acò!
(A Fèli, en cridant).
Mounte vos que m'enane?
(A despart).

Se me toco dóu det, l'ensuque, lou debane.
Aganten un calau — Velaqui que m'ajoun...
La pòu me pren couquin!... Tremole coume un jounc...
Que dirai? que dirai? Dequé pode tant dire?...
Lou marrit pas, bon Diéu! soufrisse lou martire...

SCENO XI

BERNASSOUN, FÈLI

FÈLI (en coulèro)

Aquéli quàuqui sòu, me li pagues o noun?

BERNASSOUN

Boudiéu! t'empordes pas! Te li baiarai proun.

FÈLI

Vaqui coume respond!... Dempièi quatre mesado
Me li dèves pamens! Mai vese qu'es de-bado
Qu'espère moun argènt. Tambèn n'ai lou mourbin...
Auras de mi nouveau avans deman matin.

BERNASSOUN

Dequé vos dire?

FÈLI

Aniue, veiras que la justico
Aura resoun de tu!

SCÈNO XII

BERNASSOUN
(soulet).

Lou Fèli a la maliço.
Iéu dins uno presoun ausarien m'embarra?
Lou laid sounge! e pamens acò m'arrivara!
Alor que deveni? N'ai pas de tèms de rèsto...
Pode pas me nega ni me roumpre la tèsto...
Tène encaro à la vido!... Oh! pièi qu'auriéu tant pòu?
S'ai voula dous agnèu, perqué pas voula 'n biòu?
Uno idèio me vèn. L'ome di proufecio,
Jousè, n'a-v-un, parèis, qu'es uno meraviho.
Eh bèn! s'a miejo-niue ié l'anave rauba!...
Se pau jouga, lou tour, sèns trop se destourba.
E quand veira, lou Fèli, un tant galant bestiàri,
Arrestara belèu tóuti si coumessàri?

SCÈNO XIII

BERNASSOUN, MATIÉU

MATIÉU

Hoi! siés encaro aqui?

BERNASSOUN

N'ause pas boulega.
Me sèmblo à tout moumen que van m'amaluga.

MATIÉU

Siés mai d'aqueли, tu?

BERNASSOUN

Quicon me taravello;
Un sourne pensamen travaio ma cervello.

MATIÉU

Petes la tèsto alor! Siés blanc coume un lançòu!
Dequé te lagnes tant? Regardo iéu s'ai pòu...

SCÈNO XIV

BERNASSOUN, MATIÉU, PICO-DUR

PICO-DUR (empougnant Matiéu au pitre).

Mi dès escut, Matiéu... Aqueste cop te tane!

MATIÉU (atupi).

D'aise! d'aise! l'ami.

PICO-DUR (lou sarrant plus fort).

Pago, vo te trepane!

BERNASSOUN
(à despart).

N'i a pèr tóuti, parèis... Es lou tour de Matiéu.

MATIÉU

Traite! me vos lacha?

BERNASSOUN (fasènt signe dóu poung).

Pico-Dur, siés trop viéu!

PICO-DUR (lou trigoussejant que mai.)

Me pagaras o noun?

MATIÉU

N'ai rèn.

PICO-DUR (en l'estranglant quàsi, lou buto dins la coulisso).

Rèn? rèn? jougaire.

Quouro me pagaras?

MATIÉU

Ai! ai! lou sabe gaire.

PICO-DUR (picant Matiéu dins la coulisso)

Noun? noun? Tè! tè! vaqui...

BERNASSOUN (brassejant).

Auses ansin pica?

Brutau de Pico-Dur! Siés pas mai pretouca?

PICO-DUR (à Bernassoun).

N'en vos tasta peréu?

BERNASSOUN (en requiéulant).

Oh! queto amo brutalo!...

Couquin! S'ère proun fort, te virariéu de palo...

PICO-DUR (ié part après).

Arrougant! un moumen... sentiras lou trissoun!

BERNASSOUN (fugis en cridant).

Que t'ai fa? que t'ai fa?

SCÈNO XV

MATIÉU (soulet).

Moun paure Bernassoun!

Queto espóussado! E iéu? siéu pas bèu? Que tatouio?...

Bregand de Pico-Dur! Me pren pèr un grigouio?...

Es que lou fau paga; d'ounte tira li sòu?

Ah! malurous Matiéu, lou destin te n'en vòu!...

Uno idèio pamens! S'anave rauba l'ase?

L'ase dóu bon Jousè!... Ié vòu! noun ié desplase.

ATE SEGROUND

L'AUBERGO

La scèno retrai un mèmbe dubert, quàuqui taulo emé de cadiero.
Au leva dòu ridèu, se vèi, à l'entour d'uno taulo messo, li dous recensaire qu'acabon de soupa.

SCÈNO I

ABIAN, BERTIN

BERTIN

Es, parèis, vertadié que dins Jerusalen
Vèn d'arriva tres rèi. De gènt de Betelèn
Qu'an vist sis equipage afourtisson la causo.

FABIAN

Es estraordinàri, e vese pas l'encauso
D'un tal evenimen... S'èro que de letru...
Mai de rèi! — Se dis pas de mounte soun vengu?

BERTIN

Dòu coustat dòu levant. Quatre o cinq pastourello
Esbrudisson pertout 'quelo estranjo nouvello,
Sènso rèn esplica...

FABIAN

Que dóumage pamens

Que siguen retengu pèr lou recensamen!
De quant amariéu mai vèire li tres mounarco
Qu'arrivon à la cour d'Erode lou tetrarco!....
Basto! s'ócuparen d'accò deman matin;
Pèr aro, moun ami, ai ben d'autri chagrin.
Sounge plus qu'à moun fraire e vole que que coste,
Sènso mai espera, n'entreteni 'n pau l'oste.
Veleici, crese.

SCÈNO II

FABIAN, BERTIN, L'OSTE, GARCOUN DE L'OSTE

L'OSTE (soun garçoun lèvo la taulo).

Agrado aquéu soupa, segnour?

FABIAN

Nous avès regala. Vòsti vin soun meiour
Que li plus fin de Roumo.

L'OSTE

Eicito en Palestino,
Se doulo is estrangié que de bevèndo fino.
De vin coume lou miéu tóuti n'en soun jalous.

BERTIN

Voste gigot d'agnèu n'avié pas marrit goust.

FABIAN

Me siéu lipa li det de vòsti cousteleto.

BERTIN

Que prefum, moun ami, dedins vosto óumeleto!

FABIAN

Ai devouri soulet la lengo de vedèu!

BERTIN

Vòsti rasin muscat soun plus dous que lou mèu.

FABIAN

En espinchant lou plat ounte avias mes la lèbre
Poudès juja, parai, qu'avèn pas trop la fèbre.

L'OSTE

Siéu ravi, Missegour, de vous vèire countènt.
Em' un tal apetis la santa se mantèn.

FABIAN

Escusas, moun ami, que fau pas toujour rire
Vous que sias dóu païs, pourrias-ti pas me dire
S'eici dins Betelèn abito un Bernassoun?

L'OSTE

Bernassoun? Lou counèisse: Es pa'n marrit garçoun!
Barrulo bèn un pau, verai... Meme sa feno
Pèr lou teni redu crese qu'a proun de peno...
Se l'on n'en crèi peréu tres o quatre vesin,
Si drole quauque cop patisson de soun trin...
E pièl jogo un brisoun!

FABIAN

Jogo de sòu?

L'OSTE

Pecaire!

S'aniue vèn, lou veirés.

FABIAN

Van dounc mau sis afaire?

L'OSTE

Forço mau, missegnoun. Dempièi que lou malur
I'a ravi soun einat, s'es-ti pas fa voulur?

FABIAN

Voulur, disès, voulur?...

L'OSTE

Eh! moun Diéu! quand l'on pènso
Fèbre countùnio au jo, sabès se l'on despènso!...
S'èro pas soun Leoun que ié tèn quàuqui sòu,
Soun oustau, i'a de tèms que sarié pèr lou sòu!...

FABIAN (à despart). (à l'oste)

Dire qu'acò 's moun obro, ai! las! Quant i'a d'annado
Qu'es mort soun fraire einat?

L'OSTE

I'a bèn la quingenado.

FABIAN

Coume arribè sa mort?

L'OSTE

Cènt cop l'a remena:

- Prestère milo escut, nous dis, à moun einat.
Pièi quitè lou païs me leissant la proumesso
Que s'entournarié lèu coumoula de richesso...
Mai, regardas lou sort! Dedins soun toumples amar
“ Un jour l'engouliguè la tempestouso mar!... ”
Pièi se bouto à ploura!... Vaqui l'encauso afrouso
Que rènd de Bernassoun la vido malurouso...
Mai tè! l'ause parla dessout lou fenestroun:
Quand l'on charro dóu loup..

FABIAN (S'aubourant).

Vous defènde tout round
De dire un soulet mot de nosto charradisso

L'OSTE

Sufis. Me jitarié pulèu de ma téulisso
Que vous desóubei.

FABIAN

Vai bèn. D'aquest coustat,
S'atrovo pa 'n chambroun que se posque escouta
Ço que se dis eici?

L'OSTE

Que si! I'a 'no chambrèto
Eisado que-noun-sai e que noun-sai proupreto.
En estènt rèn que dous, noun sarés à l'estré...
I'atubaren lou fiò, sentirés ges de fre.
D'aqui pourrés, segnour, sèns trop de destinèmbre,
Vèire tout ço que fan dedins aqueste mèmbre.

FABIAN

Alor, intren.

L'OSTE (mostro li dous qu'arrivon, e sort).

Velèi!

SCÈNO III

BERNASSOUN, MATIÉU

BERNASSOUN (se tstant lis espalo).

Moustre de Pico-Dur!

MATIÉU (se tastant lis espalo)

Un brutalas ansin i'arrivara malur.

BERNASSOUN

M'a toursegou lou còu!

MATIÉU

M'a clafí de boudougno!

BERNASSOUN

M'a laboura la pèu.

MATIÉU

I'anavo à plen de pougno!

BERNASSOUN

Ei boufro moun esquino, e moun còu tout pela!

MATIÉU

M'a sarra lou galet que pode plus parla!

BERNASSOUN

Mi cambo tènon plus! Ai! moun Diéu! rènde l'amo...

MATIÉU

L'esbriحاudo me pren, e lou vèntre me bramo.

BERNASSOUN

S'aviéu un pau de baume...

MATIÉU

E iéu d'esparadrap...

BERNASSOUN

Un degout d'aigo-ardènt soulet nous garira.

(Pico sus la taulo)

Ho! he! l'Oste, i'a res?

MATIÉU

Coume piques, coumpaire!

BERNASSOUN (pico plus fort).

Esclapariéu la taulo.

SCÈNO IV

BERNASSOUN, MATIÉU, L'OSTE

L'OSTE

He! he! ié sian, bramaire.

BERNASSOUN

Un degout d'aigo-ardènt, l'oste, emé d'ousselet.

L'OSTE

Vai bèn; assetas-vous.

SCÈNO V

BERNASSOUN, MATIÉU

MATIÉU

Prenen lou cantounet,
Que saren à noste aise... Ai! houi! de mis esquino!...
(S'asseto).

BERNASSOUN

Crides pas tant, Matiéu. Dins la chambro vesino
Sèmblo que i'a quaucun...

(Regardo pèr lou trau de la sarraio)

Tout just li recensour...

MATIÉU (fort).

Qu'avèn vist sus la plaço?...

BERNASSOUN

O; crides coume un sourd!

Siguen prudènt au mens!...

MATIÉU

Qu'as l'amo pavourouso!

BERNASSOUN

Ta! ta! mesfisen-nous... An la man pouderouso!

SCÈNO VI

BERNASSOUN, MATIÉU, L'OSTE

L'OSTE

Vaqui lou jo di dat, e veici l'aigo-ardènt.

SCÈNO VII

BERNASSOUN, MATIÉU, L'OSTE, MÈSTE BLASE, PÈIRE, SAVIÉ

MÈSTE BLASE

He! l'oste, un bon vin caud.

L'OSTE

Siéu à vous tout-d'un-tèms.

(Sort).

Blase, Pèire, Savié s'assèton à l'entour d'uno taulo dóu tèms que Bernassoun emé Matiéu se bouton à jouga.

PÈIRE (en s'assetant).

Que de mounde aujour-d'uei! Lis aubergo soun pleno...
Se rescontro pertout de gènt de tutto meno.

SAVIÉ

Es estounant qu'eici vèngue ges d'estrangié;
Sian qu'ùni quatre o cinq tout d'ome dóu quartié.

MÈSTE BLASE

Qu'acò noun vous estoune; es que dins lou village
Sabon que li Rouman eicito an soun louage.

PÈIRE (esfraia).

Li dous rouman eici? même dins 'queste oustau?
Rèn que de ié sounja me sènte quàsi mau!...
Leissas-me que m'enane.

MÈSTE BLASE

E que te pren, moun brave?
Vai, nous manjaran pas. Ve, Savié, coume es blave!
Que tron de l'èr as pòu?

PÈIRE

Mounte se sian fourra!

BERNASSOUN

Se bramas tant, ami, quaucun vous entendra.

BLASE

Qu pòu tant nous ausi?

MATIÉU

Dóu trau de la sarraio
Espinchas un brisoun... Vous conte pas de baio.

SAVIÉ (espincho)

Soun aqui tóuti dous.

PÈIRE

Quau dounc?

SAVIÉ

Li Recensour!

PÈIRE (fugissènt)

Prenès voste vin caud, bürrai un autre jour!...

SCÈNO VIII

LI MEME, L'OSTE

L'OSTE

Ounte courrès ansin?

PÈIRE

Sai pas coume ausas rire!...
Li rouman soun aqui! Poudias pas nous lou dire?

SAVIÉ

E surtout, sarnibiéu! li metre aqui toucant...

L'OSTE

Es pèr acò, Messiés, que menas tau boucan?
Qu'avès à cregne d'éli? Es pas de gènt afable?

PÈIRE

Anen dounc! Se disias qu'èi dous ome danable!
Eh! creiriéu quasimen que sias de soun parti!...

SAVIÉ (fai signe emé lou poung).

Se n'èro ansin, vesès, vous veirias espóuti.

L'OSTE

Quau vous parlo d'acò?

PÈIRE

Devias pas li reçaupre.

L'OSTE

Eh! lou poudiéu? veguen.

SAVIÉ

Dóu mens nous faire assaupre
Qu'èron aqui!

MÈSTE BLASE (vuejo lou vin dins li tasso).

Tenès, chourlas aquéu vin caud,
E di dous recensour cregniguès ges de mau.

SAVIÉ

Nous auram proun ausi s'an pas l'auriho duro!

MÈSTE BLASE

Se parlavian latin... Mai nosto parladuro,
Vai-te querre...

SAVIÉ

Es egau, n'amé pas li Rouman.
Dequé cresés que soun? Un tas de sacamand.

Oublidarai jamai que si fèris armado
Trapejeron lou sòu de ma nacioun amado.

BERNASSOUN (à Matiéu).

Tóuti dous an countunia la partido sèns prene part à la counversacioun dis autre.

Quant n'as?

MATIÉU

Dès, dès, t'ai di.

BERNASSOUN (s'empourtant).

Digo: nou.

MATIÉU

Dise: dès!

BERNASSOUN

Fas de tort.

MATIÉU

Noun, es tu.

BERNASSOUN

Mai... lou vos faire esprès?

MATIÉU (pren sa miso).

Tè! retire ma miso.

BERNASSOUN

Ausariés que, coumpaire?

MATIÉU

Pèr quau me prenes dounc?

BERNASSOUN

Siés un fòu! siés un laire...

Li remetes ti sòu?

MATIÉU

Te l'espères, voulur?

BERNASSOUN (ié partèt dessus, s'empougnon).

Voulur? voulur? Tè! tè! tè!

MATIÉU (picant).

Tè! tè!

BLASE (courènt emé lis autre pèr separa li jogadou).

Pas tant dur!
Separas-vous, anen; oh! que d'enfantoulige!...
Recoumenças lou cop, e que cale l'aurige.

BERNASSOUN

Se Matiéu i'es counsènt...

MATIÉU

S'acò pòu t'agrada...

BERNASSOUN

An, zòu! recoumencen. Zòu! zòu! jito li dat.

SCÈNO IX

SANT JÓUSÈ (canto souto la fenèstro).

Hòu! de l'oustau! mèstre, mestresso,
Varlet, chambriero çai! l'i'a res?
Ai déjà pica proun de-fes,
E res me vèn quinto rudesso!

(L'oste sort).

Ié vai durbi, dóu tèms que Blase canto à la fenèstro.

MÈSTE BLASE

Vous van durbi, diguès plus rèn;
N'es pas besoun de serenado,
E se sias un ome de bèn,
Vous dounaran la retirado.

SCÈNO X

LI MEME, L'OSTE, SANT JÓUSÈ

SANT JÓUSÈ
(à l'oste).

Bon vèspre à la coumpagno. Es vous que sias lou mèstre?

L'OSTE

Es iéu, brave ome, es iéu.

SAVIÉ (is autre).

Digas dounc, quau pòu èstre?

SANT JÓUSÈ

Pecaire! siéu louja dins un jas, peralin!...
Veniéu vous acheta de pan emé de vin.
Ai ma pauro mouié qu'es un brisoun malauto...
Dempièi adematin lou viéure nous defauto...
Pertout avèn pica pèr demanda 'n abri;
Degun dins Betelèn a'ntendu nòsti-crid.
Pamens sian de bon gènt...

L'OSTE

Coume! dins la bourgado
Res vous vòu, me disès, douna la retirado?

SANT JÓUSÈ

Res!

MATIÉU

L'oste, cresès-me, leissas esta 'quéu fòu.

MÈSTE BLASE

Perqué dounc? Es belèu la crèmo di Jusiòu.
T'aprove pas, Matiéu, de teni 'n tau lengage!
Es lou resounamen d'un ome de toun age?
Un pau mai de respèt pèr lou mounde estrangié.

L'OSTE

Mèste Blase, parlas coume un bon meinagié.

MATIÉU

Se vous disiéu d'ounte èi, lou mandarias se jaire.

TÓUTI

D'ounte èi? d'ounte èi?

MATIÉU

De Nazaret, mi fraire!

TÓUTI (espanta).

De Nazaret!!!

MATIÉU

Tout just!

SAVIÉ

D'aqueú marrit païs,
Que pòu sourti de bon?... Moun grand èro d'avis
Que tout aquel endré n'es qu'un tas de raubaire,
De nèsci, de fada, de gus, de barataire!...

SANT JÓUSÈ

Ço qu'avanças aqui, moun brave, es pas verai;
Iéu siéu un ome ounèste e noun fougne au travai...
Dedins moun paure endré, noun manco de meinage
Qu'à soun devé fidèu soun l'ounour dóu village.

MATIÉU

Cresès-lou, mis ami, que vous n'en countara.

BERNASSOUN

S'esperas un moumen, vous proufetisara.

L'OSTE

Alor, lou couneissès, que n'en parlas tant?

MATIÉU

Diable!
Es iéu que i'ai moustra lou camin de l'estable
Ounte s'es assousta.

L'OSTE

Diausse! s'acò's ansin!...

SANT JÓUSÈ

Alor, noun me voulès, brave oste, eici dedins?
Faudra que more eiça dins 'quelo pauro jasso!

L'OSTE

Vous prendriéu voulountié, s'aviéu agu de plaço...
Me n'en grèvo, boutas!... plagne voste destin...
Venès, vous vau baia de pan emé de vin...

SANT JÓUSÈ (à despart, en sourtènt emé l'oste).

Me soumete, moun Diéu!...

BERNASSOUN

Acaben la partido.

MATIÉU

Aquéu paure Jósè meno uno tristo vido!

SCÈNO XI

BLASE, SAVIÉ, PÈIRE, BERNASSOUN, MATIÉU, LOU GARDO

LOU GARDO (serious e fasènt sis èr).

In nomen legerum! ora de sortibus!

SAVIÉ

Parlas coume se dèu; que venès cantatus

PÈIRE

Voulès que coumrenguen vosto lengo latino?

MÈSTE BLASE

Un latin coume aquéu! un latin de cousins!

LOU GARDO (en brassejant).

*Ego parlatorem coume in capitalus:
In nomen legerum, ora de sortibus.*

SAVIÉ

Entènde rèn de rèn à voste parla d'auco.

MÈSTE BLASE

Sèmblo que mastegas de caussido o de bauco!

LOU GARDO

O pacienciam! Que proucès-verbalus!

SCÈNO XII

LI MEME, L'OSTE

LOU GARDO (à l'oste).

In nomen legerum! Ora de sortibus.

L'OSTE

Es l'ouro de sourti? Manco enca dès minuto!

SAVIÉ

Ai! que gardo es acò? Niuech e jour nous secuto!

LOU GARDO (à Savié).

Respetate gardum!

SAVIÉ

Que parlas de Gardoun?

PÈIRE (soulènne, se trufant).

Respetate gardum!...

BLASE

Lou coumprenès pas dounc?
Acò vòu dire, ami: Fau respeta lou gardo!

PÈIRE

Fau enfeta lou gardo?...

BLASE

Eh noun! marchand de cardo!

PÈIRE (impaciènt).

Emé soun latinus que s'ane barrula!

LOU GARDO (serious).

A l'ome de la lèi ausas ansin parla?
Co que cercas, l'aurés! Li presoun soun pas pleno.

PÈIRE

A la bono ouro! au mens aro prenèt la peno
De bèn vous esplica!...

LOU GARDO (emé gràci)

Non est pu gentilus...

PÈIRE (fort).

Mai?...

LOU GARDO (plus fort).

Parlatorem...

PÈIRE (plus fort).

Mai?

LOU GARDO (fort e vite).

*De la capitalus?
Gentia grossierum! et qui non comprehendando!...*

PÈIRE (crido).

N'i'a proun! n'i'a proun!

LOU GARDO (vite.)

*Non, non, non, et continuando
Malgrati toutibus, et sortibilimus!*

TÓUTI (cridon, estoufant la voues dóu gardo).

N'i'a proun! n'i'a proun! n'i'a proun!

PÈIRE

Oh! que jargounibus!

Emé si om, emé sis us fai jougne lis espalo!

MÈSTE BLASE

Vaqui mounte n'en sian: tout coume i capitalo!

Ei plus rèn lou village e saup plus ço que dis...

Li gènt à l'ouro d'uei n'amón plus si païs!

Prefèron estrouphia la lengo naciounalo

Que de moula li mot de sa lengo meiralo!

Lou parla de si paire es, parèis, trop groussié,

E l'on dirié qu'an pòu que i'ascle lou gousié:

O lengo de moun brès, tu tant douço e tant lindo

Que chascun de ti mot à moun auriho dindo

En son armounious, tendrinèu e moulan,

Es emé grando gau que nautre te parlan.

Ami, se li darut fugisson li campagno,

Oh! nous-àutri treven lou calanc di mountagno,

L'aire pur, lou cèu blu de nòsti vilajoun.

Soun proun bèu nòsti mas, tenen-nous ié rejoun.

Retenen lis enfant dins noste drud terraire,

E lèu que se i'aprengue à mestreja l'araire.

Dequé gagnon li drole à courre li ciéuta?

Sabès pas qu'es d'aqui que s'entournon gasta?

SCÈNO XIII

LI MEME, FABIAN (arrivant bruscamen).

FABIAN

Avès resoun, ami, charras dins vosto lengo;

Amas voste païs e si vèrdi valengo,

Ah! voste gardo aqui qu'embreco lou latin,

Atrove pas, boutas! que siegue lou plus fin.

MATIÉU (au gardo).

Eh bèn! que n'en disés?

LOU GARDO (espanta).

Mounsen lou Recensaire,
Sarias d'apereicito?

FABIAN (sevère).

Eh! dequé pòu vous faire?
Vous arregardo acò?

SAVIÉ (se trufant).

Coume in capitalus!

PÈIRE (se trufant).

Respetate gardum!

MATIÉU (se trufant).

Ora de sortibus!

PÈIRE (se trufant).

Gentia grossierum!

BERNASSOUN (que sort de soun caire).

Eh bèn! moun brave gardo,
Se vous servias un pau de la grosso alabardo!

LOU GARDO (en coulèro).

Tè! Bernassoun aqui? Vers tu, pèr t'arresta,
Lou Féli dóu Pourtau vèn just de me manda.
I'a mai de quatre mes que ié dèves de lano,
E lou vos pas paga!

BERNASSOUN (pregant).

Plus rèn qu'uno semano,
E lou pague.

LOU GARDO (en coulèro).

En presoun! L'ordre es tau; en presoun!
Au juge, se te plais, dounaras ti resoun.
Pèr aro fau fila: la lèi te lou coumando.
La lèi, que reglara tambèn aquelo bando...

FABIAN (tirant soun espaso).

Insoulènt! proun de di... Se toucas en quaucun
Vous fasèn esvali coume un brisoun de fum!

LOU GARDO (l'espaso en man).

E cresès dounc qu'ai pòu?

FABIAN

Ami! vòsti cadiero!
Zòu! zòu! sus lou mesquin!

PÈIRE

Espóussen-ié li niero!

An tóuti aganta uno cadiero. — Lou gardo cerco a s'apara. — Lou secuton e desparèisson en redisènt lis espressioun dóu gardo:

“Respetate gardum. — Ora de sortibus. — Gentia grossierum, etc.

Mèste Blase s'es countenta de regarda.

SCÈNO XIV

BERTIN (soulet).

Que sagan, mis ami! Vaqui de gènt galoi!...
Lou gardo es un asard se lou rèndon pas goi...
Oh! d'aquéu Fabian!... De-longo farcejaire!
Mai aquéu Bernassoun sarié-ti bèn soun fraire?...
Pèr lou crèire, ma fe...

SCÈNO XV

BERTIN, FABIAN

FABIAN (risènt).

Que n'en dises, Bertin?

BERTIN

Que dempièi un moumen menas un poulit trin!
— Mai toun fraire, l'ami, digo-me s'es pas l'ouro
De ié tout revela?

FABIAN

Lèu, mai pancaro.

BERTIN

Quouro?

FABIAN

Veguen jusqu'à la fin. Moun fraire emé Matiéu
Soun eici tourna-mai.

Intron li douz recensaire dins la chambro vesino

SCÈNO XVI

BERNASSOUN, MATIÉU, L'OSTE

MATIÉU

Picavian sus lou viéu!

L'OSTE (risènt).

Ah! coume te trimavo alin au clar de luno!

BERNASSOUN

Eh bèn! nous assetan?

MATIÉU

N'en jogues encaro uno

(S'assèton).

L'OSTE

Plus qu'uno, e pièt partès. Chut! lou gardo belèu!
Acò se venié mai!...

MATIÉU

L'estriparian la pèu.

(Jito li dat).

BERNASSOUN

Me roustisses, Matiéu. S'esquihon mi dardèno.

MATIÉU

Ah! te plagues toujour que ta bourso s'abeno.

L'OSTE

Bernassoun, voste drole, aqui.

BERNASSOUN

Moun drole eici?

SCÈNO XVII

BERNASSOUN, MATIÉU, L'OSTE, LEOUN

LEOUN

Moun paire, avès jura de nous bouta 'n soucit?

(Escampiho lou jo).

Tè! vaqui voste jo! Cercas i quatre caire.

(A l'oste).

Marrit oste que sias! Garda 'nsin li jougaire!...
Quand dès ouro an pica, déurien-ti pas sourti?
Noun sai ço que me tèn, vès, de vous espóuti!
S'èro qu'un cop 'n passant, durbiriéu pas li brego;
Mai es tóuti li jour que moun paire s'empego
Eici dins voste oustau!... Fau qu'acò prengue fin,
M'entendès? o senoun largue tout moun verin!...
Jougadou de malur, jusqu'à jouga vosto amo!
Veirias-ti voste oustau envirouna de flamo,
Vòsti femo mouri, vòsti drole engruna,
E sus vautre subran lou mounde deruna,
Que brandarias pas mai!...

L'OSTE

Perqué tant d'escaufèstre?

Se se vòu enana toun paire, es pas lou mèstre?
Te lou retène, iéu, mole de poulisson?

LEOUN (pregant e pietadous).

Paire, noun respoundès? Degas s'ai pas resoun?
Voulès que Zèno parte? Es avau que s'encagno...
Se plan que degaias lou pau de sòu que gagno!
Ah! se dins lou quartié passan pèr de voulur,
O moun paire, es pas vous que nous pourtas malur?
Coume! me disès rèn?... O, Zèno a tant lou rage
Que deman bon matin vòu parti dóu village...
Quau n'en sara l'encauso?

SCÈNO XVIII

LI MEME, TETIN

TETIN (esfraia).

Ah! Diéu! Zèno fai pòu!...
Es eilavau dessout que parlo coume un fòu
Vai sauta dins lou pous!

(Leoun sort en courrènt emé Tetin).

SCÈNO XIX

BERNASSOUN, MATIÉU, L'OSTE

BERNASSOUN

Vesès aquel arlèri!
Espèro que me fise à de tau refoulèri?...

(Eici s'entènd crida sout la fenèstro. L'oste la duerb).

L'OSTE

Chut!

ZÈNO (souto la fenèstro, crido).

Paire! descendès?

L'OSTE (à la fenèstro).

Vai belèu pas sauta?...

Moun Diéu! es sus lou bord?... Podon pas l'aganta?...
Ai! ai! ai! se pendoulo?...

ZÈNO

Enfin, venès, moun paire?...

BERNASSOUN

Marrit pebre que siés! Bando de galejaire!

L'OSTE

Noun, Bernassoun, ris pas!... Segur se vai nega!...

BERNASSOUN (enchaient).

Lou cresès tant durbè?...

MATIÉU

N'en siéu estoumaga!...

LEOUN (fort).

Zèno, descènd d'aqui.

ZÈNO (cridant).

Cresès belèu que rise?...

Que vèngue, o bèn me nègue...

LEOUN

An! zòu! descènd, te dise.

ZÈNO (un gros calau i man).

Moun paire, plus qu'un cop... Voulès veni, vo noun?...

BERNASSOUN (s'aubourant).

Filo-t'en vers toun mas, vai, pichot vermenoun!

ZÈNO (jito soun caiau dins lou pous en cridant).

Adiéu!

TÓUTI (cridon).

Secours! secours! secours!

BERNASSOUN (cour en disènt).

Ah! que soutiso!...

(Fabian e Bertin sorton d'ou chambroun en courrènt).

FABIAN (en travessant la scèno).

Ai! las! paure nebout!

BERTIN (que travèssso après éu).

Oh! que de meichantiso!

L'OSTE (revèn de la fenèstro en risènt).

Que se neguèsse! ha! ha! n'èro pas tant badaud!...
N'es toumba dins lou pous... qu'un enorme caiau!...

ATE TRESEN

DAVANS LOU MAS DE MÈSTE BLASE

A Frai SAVINIAN

La scèno retrai un davans de mas. — Aubre

SCÈNO I

ZÈNO, TETIN

ZÈNO

Escounden-nous. Es éu! Nous seguis.

TETIN

Qu au? Toun paire?

ZÈNO

O, regardo.

TETIN

Es verai!... Fau l'estre barrulaire!

ZÈNO (tóuti dous s'escoundon darrié un aubre)

Eici darrié...

SCÈNO II

BERNASSOUN, MÈSTE BLASE

BERNASSOUN (pico à la porto dóu mas).

Vounjo ouro! He! he! Blase, dourmès?

BLASE (à la fenèstro).

Qu pico? qu'es acò? Tant tard dequé voulès?

BERNASSOUN

Ehéi!... siéu Bernassoun. Moun Zèno es vengu, mèstre?

MÈSTE BLASE

Toun drole, coume tu, dèu courre lou campèstre...

BERNASSOUN

S'es pancaro estrema?...

MÈSTE BLASE

S'es jitja dins un pou!...
Voulès que siegue eici?

BERNASSOUN

Sias mai d'aquéli, vous?

Vous trafarias de iéu?

SCÈNO III

ZÈNO, TETIN

(Blase a barra sa fenèstro, Bernassoun es parti).

ZÈNO

Vaqui lou trin que meno!
Coume vos pas, Tetin, que siegue dins la peno?

TETIN

E iéu, bèu Zèno, iéu? Moun mèstre es tant renous
Que de coume éu, segur, se n'atovo pas dous!
Quaranto cop pèr jour lou mandariéu se jaire.
Eiçalin au quartié l'apellon lou Bramaire!
S'esmòu pèr rèn de tout: un fouit que touumbo au sòu
Uno fedo que bramo, o trop de fen i miòu;
Un brisoun de retard lou matin quand me lève;
Dos paraulo de trop quand charre emé l'Estève;
Un rèn, te dise, un rèn lou met en negro umour,
E lou fai roundina la nine coume lou jour.

ZÈNO

Que t'atrove paciènt! Quito-lou dounc toun mèstre.
N'i a tant que te voudrien ounte pourriés mies èstre!

TETIN

Dise pas... Mai pamens aqui me pagon bèn;
Pièi ié siué bèn nourri; n'es-ti pas quaucarèn?

ZÈNO

Que te plagues alor?

TETIN

Que moun mèstre rouviho;
Qu'es sèmpre mau-countènt... sarié 'no meraviho
S'aquel ome èro gai!... Tè! pas plus liuen qu'aièr,
Te menè pas pèr rèn un tarabast d'infèr?
Ves-eici çò que n'es. Veniéu de metre en cledo,
A l'intra dóu soulèu, mi quatre-vint-cinq fedo.
Quand veici que subran, em' uno voues de tron,
“ Tetin ” éu me cridè, “ saras toujour tant long? ”
Verai qu'ère en retard belèu de dès minuto...
Mai déqué i'avié tant à me cerca dispuo?
Eh bèn! moun bèle ami, se l'aviés entendu,
Oh! segur, de la pòu, te sariés escoundu...
Bouiènt coume un lioun, leidas coume un satire,
Fasié peta de mot qu'ause pas te redire!
E se manquè de gaire, après tant de resoun,
Que d'un cop m'ensuquèsse emé soun gros bastoun!
Ai! ai! quet escaufèstre! En iéu tout tremoulavo!...
Se m'aguèsse pica, segur m'amoulounavo!
Que sarié tout acò, s'aqueù vièi ramagnòu
Noun m'avié menaça de reteni mi sòu?...
Sarié lou proumié cop! Ah! s'ausavo, lou laire...

ZÈNO

Que te dirai, moun bèu? sarié pas toun afaire.

TETIN

Ah! pulèu sus lou su quatre cop de latoun.

ZÈNO

Alor as toun sadou de garda li móutoun?...
Iéu n'es la memo causo! Ai, dedins ma cervello,
Uno idèio, Tetin, que proun me taravello...

TETIN

O? dequ'es? Digo-lèu... me boutes en soucit.

ZÈNO

Lou vos saupre, moun bon? Vole parti d'eici.

TETIN

Hoi! mounte vos ana?

ZÈNO

Courre un pau dins li viло.

TETIN

Dins li viло?

ZÈNO

O, que i'a?... Te rapelles dóu Milo?

TETIN

O; dison qu'es vengu.

ZÈNO

Justamen e l'ai vist.

TETIN

Eh bèn?

ZÈNO

A tant bon biais, que soun sort me sourris.
Te sèmblo un moussurot!... Porto plus de casqueto!...
Pòu pas èstre plus bèu quand cargo sa jaqueto...
Es un mirau, anen!

TETIN

Que te countavo dounc?

ZÈNO

Qu'erian de badaudas de resta pastrihouн:
Que se lou voulian bèn acamparian fourtuno
En leissant de coustat li fedo e li cabruno;
Que liogo-de susa tout l'estieu, au soulèu,
De camina, l'ivèr, sus lou glas o la nèu,
Menarian, dins la viло, uno vidasso urouso.

TETIN

S'un tau conte es verai, la causo es mervihouso.
Mai ve, mesfiso-te; dómnaci i'a proun gènt
Que vous proumeton tout, e pièi... vous baion rèn!

ZÈNO

Hoi! tè! quand me parla!... Tout juste se capito
Que lou Milo es aqui.

TETIN

Zòu dounc! que vèngue eicito.

ZÈNO (crido).

Ho! la! Milo, un moumen.

LOU MILO (d'un pau liuen).

Ié sian.

TETIN

Coume es coussu!

ZÈNO

Es pas verai, Tetin, que sèmblo un gros moussu?

SCÈNO IV

ZÈNO, TETIN, LOU MILO

TETIN

Eh bèn! brave Milet, coume te vai la boto?

ZÈNO (en marrit francés).

Mais ça va, bèl ami, comme un seval qui troto!
Et toi?

TETIN

Pas mau, tambèn. I'avié, crese, tres an,
Parai qu'ères parti? Coume te siés fa grand!

LOU MILO

C'est que dedans la ville on crèisse comme un sène!
C'est pas comme-z-ici que de-longo on se zène!
Ze peux vous afortir qu'on y vit crânement.
Oh! comme-t-il est sot le pauvre païsan
De suzer saque zour sous la saleur brûlante,

Du temps que dans la ville à toute heure l'on sante!

TETIN

Tu! tu! tu! moun ami, que toun lengage es fin!
Coume ajustes li mot!

ZÈNO

Que n'en pènse, Tetin?
Iéu pèr me decida, me n'en faudrié pas gaire...
Rèsto à saupre pamens s'es l'avis de moun paire.

LOU MILO

Eh! n'es-tu pas mazeur? De lui qu'as-tu besoin?
Réclame-lui ton bien, et file-t'en bien loin.

TETIN

Acò 's ti sentimen?...

LOU MILO

Moi, ze suis un bon zigue,
Et toi, mon ser Tetin, tu n'es qu'un becque-figue!

TETIN (se fachant).

Un beco-figo, iéu? Vos belèu galeja?
Se me lou dises mai, te mande mourreja.

LOU MILO

Bah! c'est pas pour du bon!

SCÈNO V

ZÈNO, TETIN, LOU MILO, MÈSTE BLASE

MÈSTE BLASE

Que barjas, tèsto routo?
Aurias pamens pouscu vous teni sus la routo.

ZÈNO

Mèste Blase, escusas... Sian aqui que charran.
Es un ancian ami: lou Milo dóu Bertrand.
Lou cuneissès tambèn?

MÈSTE BLASE

Hoi! es tu, brave Milo?
Coume as trachi!

LOU MILO

Bèn sûr?

ZÈNO

Parlas-me de la vilo!

Ié passon de bèu tèms...

MÈSTE BLASE

Ta! ta! mai de marrit.

TETIN

N'en counvendrés pamens, se ié dèu pas soufri
Coume dins nòsti gres que lou soulèu vous brulo?

MÈSTE BLASE

Ta! ta! souvenès-vous que pèiro que barrulo...

LOU MILO

Ah! vous-autre, li vièi, de-longo predicas.
Se de vòsti sermoun l'on voulié faire cas!

MÈSTE BLASE

Vous n'atrouvarias bèn, mignot. L'esperiènci,
Quant de cop vous l'an di, passo touto sciènci.
Que i'a de plus galant que segui soun troupeù,
Eiça quand vèn l'estiéu, lou long dis arnavèu!
De courre après li lèbre o li lapin sauvage
Escoundu dins si turno au found di verd brancage!
D'escala, souto un cèu esbléugissènt d'azur,
Li supèrbis auturo ounte aleno un èr pur!
D'ausi lis auceloun canta dins la ramiho
O lou cascarelun di riéu sus li graviho!
E pièi quand l'on a set, digo, i'a pas de goust
De se bagna li labro au fiéu d'or de soun cous?
Coume es pièi agradiéu quand, sus l'apèns di colo,
Au soulènne moumen que lou soulèu trecolo,
Vesès lis agneloun que tout en sautejant
Te trisson à bèl-èime un margai verdejant,
Dóu tèms que plan-planet l'aureto bressarello
Gansouio dì pinèu li pouïdi verguello,
E que galoiamen, emé lou calamèu,
L'on traïs dins la valengo un èr sèmpre nouvèu!

ZÈNO

Tout acò fai bon dire!

LOU MILO (se trufant).

Es bèu la pouësio!

TETIN

Mai que lou mes de jun quand lou soulèu grasiho!

MÈSTE BLASE

Sias de gros estournèu! Anas-vous-en coucha.

ZÈNO

Oh! pancaro!

LOU MILO

Chut! chut! s'entènd quaucun marcha.

TETIN (s'escound).

Moun paire... que m'escounde.

LOU MILO

Ei Matiéu qu'es en aio!

MÈSTE BLASE

Oh! d'aquéu badalas! Es pancaro à la paio?

SCÈNO VI

MÈSTE BLASE, ZÈNO, LOU MILO, MATIÉU

MATIÉU

Bon vèspre à la coumpagno! E l'ami Bernassoun?

MÈSTE BLASE

Dequé ié voulès mai?

LOU MILO

Vès-aqui soun garçoun.

MATIÉU

Hoi! tè! lou vesiéu pas!

ZÈNO

Ansin, au clar de luno,
Ounte anas? Que courrès?

LOU MILO

Bessai cercas fourtuno?

MATIÉU

Zèno, cerque toun paire. Es dins soun interès...
Imagino-te douc qu'un ome i'es après!

ZÈNO

Quau?

MATIÉU

Lou gardo!

ZÈNO

Lou gardo? Ah! pèr aquelo, es bello!

LOU MILO

S'arrivo, garo à-n-éu!... Em' un cop de tavello...

MATIÉU

Anen! galejen pas; l'oubrage es serious...
Dempiedi soun espóussado, es devengu furious,
Lou gardo, e s'agantavo, anieue, toun paure paire,
Crese que ié farié lou plus marrit afaire.
Esperèsses pas mai, digo-me lèu ounte es.

ZÈNO

En caminant d'aqui, belèu l'atrouvarés.

SCÈNO VII

MÈSTE BLASE, ZÈNO, LOU MILO, TETIN

MÈSTE BLASE

Qu saup s'acò 's verai?

TETIN

Vaqui 'no bello vido!

LOU MILO

Se rescountraran proun... pèr faire uno partido!

ZÈNO

E pièi, Mèstre, voudrias que restessian eici?
De soun paire e dóu miéus vesès li bèu soucit!...

TETIN

Qu saup lou marrit sang que se fan nòsti maire!

ZÈNO

La miéuno, tout lou jour fai que ploura pecaire!

TETIN

E la miéuno tambèn!... Pa 'n moumen de repaus!...

ZÈNO

S'èro pas moun Leoun que la counsolo un pau!...

TETIN

S'èro pas li denié que me dounon pèr gage!...

LOU MILO

Se coumpren qu'à la fin l'on ague un pau lou rage.

ZÈNO

Nòsti déute, moun Diéu! qu nous li pagara?...

TETIN

Li sòu qu'avèn perdu, quau dounc nous li rendra?

ZÈNO

N'avian qu'un tros de terro, e nous l'a faugu vèndre!

TETIN

Avian croumpa 'n jardin, vaqui que lou fau rèndre!

ZÈNO

Viven coume de chin!... Jamai un bon bouïoun!...

TETIN

De car, à noste oustau, res n'en vèi un taioun!...

ZÈNO

Li braio que pourtan, proun souvènt soun traucado!

TETIN

Nous-autre avèn toujour nòsti blodo tacado

ZÈNO (mostro si braio).

Arregardas un pau: n'es un acò d'estras?

TETIN

Espincho aquéu courset, diriés pas un peda

ZÈNO

S'avian un pau de vin au mens dins nòsti bouto!

TETIN

E cresès qu'à l'oustau n'en bevèn uno gouto?

ZÈNO

Sian pas même à la sousto, e quand plòu un pau trop,
Souto neste cubert la plueio toumbo à bro!

TETIN

E lou nostre d'oustau, brando pas sus si baso?
Vèngue uno grossò raisso, e sus-lou-cop s'agraso!

ZÈNO

S'es poussible, moun Diéu! d'estre tant malurous!

TETIN

Que faugue jusqu'au bout ansin pourta sa crous!

LOU MILO

Ah! ço! li finissès aquéli letanò?

MÈSTE BLASE

Sounjas que d'eilamount sus nous-autre Diéu viho!
Mau-grat li marrit tèms vous discouragés pa...

TETIN

Hoi! lou gardo!

LOU MILO (fugissènt).

Bonjour!

SCÈNO VIII

MÈSTE BLASE, ZÈNO, TETIN

ZÈNO (estouna).

Coume s'es escapa!...

MÈSTE BLASE

Sa counsciènci belèu n'es pas de rèsto puro!
Vès, d'éu mesfisas-vous!... Noun a bono figuro...
'Quélis èr de dous èr me dison rèn de bon...

SCÈNO IX

MÈSTE BLASE, ZÈNO, TETIN, LOU GARDO

LOU GARDO

Respondite mihi. Passatus Bernasson?

MÈSTE BLASE

Coume disès, Moussu?

ZÈNO

Toujour d'om, toujour d'usso

TETIN

Sèmblo qu'a dins lou còu d'aresto de merlusso!

LOU GARDO

Respetate gardum!

ZÈNO

*Gardum emai gardus,
Bernasson, Bernassus... Vès, noun coumprendibus!*

LOU GARDO

Ah!... l'agantarái proun!

SCÈNO X

ZÈNO, TETIN, MÈSTE BLASE

ZÈNO (menaçant dóu poung).

Bouto! se me lou toco?...

TETIN

Avès vist, sus soun tront, li quatre o cinq bachoco?...
Coume te l'an grata!

ZÈNO

Que decidan, Tetin?...
Se partian dóu vilage avans deman matin?

TETIN

Rejougnen vite Milo, e veguen çò que viro.

MÈSTE BLASE

Es lou demòni, enfant, qu'au-jour-d'uei vous enspiro!

ZÈNO

N'en poudèn pas de mai emé de paire ansin.

SCÈNO XI

MÈSTE BLASE (soulet).

Pàuri droulas, pamens! que sara soun destin?
An segur un bon founs!... Mai l'eisèmple di paire!...
Bernassoun e Matiéu, coume menas l'araire!...
E pièi, dous testoulas, cridas que sias pas drud!
Dequé i'a d'estounant?... Travaias dounc, darut!
Se iéu ai quauque bèn, sabe çò que me costo!
Coume vautre ai pas pòu de desregi mi costo!
A touto ouro dóu jour courre pas m'amusa...
Desempièi cinquanto an cresès qu'ai pas susa?
Pièi cridon: - Li richas! li richas! "... Que ié volon?
Aqueu bèn que fai gau es que d'asard lou volon?
S'enca dounavian rèn i pàuri malurous!...
Mai sènsor me vanta, pènse que n'i a pas dous
Que dounon coume iéu eici dins la bourgado...
Jamai paure a trouva nosto porto sarrado!

SCÈNO XII

MÈSTE BLASE (espanta).

LIS ANGE (dins la liunchour).

Gloria in excelsis Deo!

(Uno trroupo de pastrihou arriron davans lou mas).

UN ANGE

*Pas à vous-autre en aquest mounde,
Ome de bono voulounta!
En Diéu que voste espèr se founde:
Velou que vèn vous visita!*

LOU COR

Gloria in excelsis Deo!

UN AUTRE ANGE

Lou bon Diéu nais sus soun terraire!

*O Betelèn, te fai ounour!...
Vèngon tis enfant de tout caire
Pèr adoura soun bèu Segnour.*

LOU COR

Gloria in excelsis Deo!

SCÈNO XIII

MÈSTE BLASE (troupo de bergié).

MÈSTE BLASE

Eh bèn! que n'en disès? N'es un de cant acò?

UN PASTRE (espanta).

Mèste Blase! ai! ai! ai! n'en Pete lou cocot!

(Eici se vèi subran uno grando clarta).

UN AUTRE PASTRE

Boudiéu! vès que clarta!...

(Tóuti toumbon d'à-geinoun).

SCÈNO XIV

LI MEME, UN ANGE

L'ANGE

Pastre, aubouras la tèsto!...
Noun agués pòu... Veici pèr tóuti un jour de fèsto.
Lou Messio es nascu, nascu proche d'eici...
Courrès vite lou vèire e n'en sarés beni...
L'atrouvarés, pecaire! — o mistèri adourable!
Coucha dins uno grùpi au cantoun d'un estable!
Vès-aqui lou camin; prenès lou, pastourèu.

(L'ange s'esvalis).

SCÈNO XV

LI MEME (franc l'ange).

UN PASTRE

Sounjan o noun?...

UN AUTRE

Moun Diéu! coume aquel ange es bèu!

UN AUTRE

N'en siéu tout espanta.

UN AUTRE

N'ai enca l'esbrihaudo.

MÈSTE BLASE

Eh bèn! partèn, bergié?

UN PASTRE

Brrr! la biso es pas caudo!

MÈSTE BLASE

Que ié fai? Sian pas d'ome?... An! zòu! fau s'alesti:
Dins quàuqui moumenet fuguen preste à parti.
Atubas de fanau pèr que res se degole.
Pourtais un pau de la. Li femo emé li drole
Fau que gardon l'ousta... Deman, se Diéu lou vòu,
Pèr que i'anon tambèn, atalaren lou miòu.
Es d'eici que partren dins mens de vint minuto...

(Dóu tèms que li pastre van s'alesti, s'ausis crida lou gardo emé lou Milo).

SCÈNO XVI

MÈSTE BLASE

MÈSTE BLASE (espinchant dins l'escur).

Es pas lou Milo?... Si!... Lou gardo lou secuto...
Que s'arrènjon... Intren.

SCÈNO XVII

LOU MILO, LOU GARDO

LOU GARDO (tenènt Milo, que brassejo).

Ordo justicium!

LOU MILO

Coume disès?... Bardot?

LOU GARDO

Justis ordocium!

LOU MILO

Vous coumprene pas.

LOU GARDO

Noun? Au burèu de poulico!

LOU MILO

De poulico? qu'ai fa?

LOU GARDO

Counèisse ta maliço.

Filo, em' acò pas mai.

LOU MILO

Filarai pas, moussu.

LOU GARDO

Filaras pas?

LOU MILO

Noun.

LOU GARDO

Noun?

LOU MILO

Noun.

LOU GARDO

He! siés bèn testu!

LOU MILO

Lachas-me.

LOU GARDO

Que te lache?... Aquelo sarié bello!

LOU MILO

Vous fau un marrit cop!...

LOU GARDO

Te fènde la cervello!

LOU MILO

Vous mande un cop de pèd!...

LOU GARDO

T'amalugue, pichoun.

LOU MILO

Vous grafigne lou nas!...

LOU GARDO

Te plegue coume un jounc.

LOU MILO

Me trata de la sorto!... Un ange d'inoucènço!

LOU GARDO

Un marrit pebre ansin!... qu'a plus ges counsciènço!

LOU MILO

Mai dequ'ai fa, couquin?

LOU GARDO

As voula de bourras!

LOU MILO

De bourras? Iéu?

LOU GARDO

O; filo.

LOU MILO (s'escapant).

Esperas! esperas!

(Lou gardo ié lando après).

SCÈNO XVIII

MÈSTE BLASE (soulet).

Que n'en dire d'acò?... Que li vantou si vilo!
Se i'es bèu eileva lou poulisson de Milo!...
Hoi! dequé vese mai?... Li Recensour eici?
Pouai! leissen-lis esta... Se vèi qu'an de lesi!

SCÈNO XIX

FABIAN, BERTIN, UN PASTRIHOUN

FABIAN (au pastrihoun).

Dises que Bernassoun a pres aquelo draio?

LOU PASTRIHOUN

Pode vous l'afourti. Quand n'a ni sòu ni maio
S'envai batre l'estrado, e barrulo pertout...
E pièi, vès, i'ai parla se fau vous dire tout.

FABIAN

E mounte cresses qu'èi?

LOU PASTRIHOUN

N'en sabe rèn, bèu sire;
Mai en passant d'aqui, boutas, coume que vire,
Segur l'ajougnirés.

FABIAN

Me vos accoumpagna?

LOU PASTRIHOUN

Escusas-me segnour, siéu un brin magagna.

FABIAN

As belèu pòu de nautre?

LOU PASTRIHOUN

Oh! que noun... Mai mi fedo?...

FABIAN

Ti fedo?... Esperaran... Soun pas bèn dins si cledo?
Tè! vaqui la peceto...

LOU PASTRIHOUN

Ah! moussu, s'es ansin!...
Eici li bergié canton dins la liunchour:

“ Parten, veiren! ”

FABIAN

Acò chanjo, parai?... Mai chut! quau canto alin?
Escouton jusqu'à la fin dóu proumié refrin.

LOU PASTRIHOUN

Segnour, es li bergié... cercon à se destraire...

FABIAN

Fan bèn! mai zòu! filen, qu'embrasse enfin moun fraire.

SCÈNO XX

LI BERGIÉ (arrivon en cantant)

LOU COR

Parten, veiren se l'ange
Es verai ço qu'a di.
I'a rèn de mai estrange,
Mai veguen de parti.

UN PASTRE

Un Diéu dins un estable!
Sèns peno e sus-lou-cop,
Coume crèire à-n-acò?
Pòu èstre véritable?

LOU COR
Parten, veiren se l'ange...

UN AUTRE

Que de resoun, mi pastre!
Fau crèire e pièi pas mai.
Ço qu'ensigno es verai
Aquéu qu'a fa lis astre.

LOU COR

Parten, veiren se l'ange...

UN AUTRE

Iéu crese à la nouvello.
Un ange nous troumpa?
Noun, noun, resisten pas,

Es Diéu que nous apollo.

LOU COR

Parten, veiren se l'ange
Es verai ço qu'a di.
I'a rèn de mai estrange,
Mai veguen de parti.

ATE QUATREN

TRÀNSI D'ERODE

Au Paire SAVIÉ DE FOURVIERO

La scèno retrai uno richo salo d'ou Palais d'Erode.

SCÈNO I

ERODE, SOUN MENISTRE

ERODE

Menistre, aprouchas-vous. Dequé dison de ieu?

LOU MENISTRE

Que menas lou gouvèr autambèn coume un Diéu;
Que gràci à vous pertout se viéu dins lou bèn-èstre;
Que desempièi long-tèms s'ero vist tant bon mèstre;
Dison vòsti sujet que sias forço sabènt,
E que res miéus que vous pòu ié faire de bèn.
Tóuti cregnon lou jour qu'uno mort despietouso
Vendra descourouna vosto tèsto ufanouso;
E ieu lou bèu proumié me sènte maucoura
Quand pènse au dur moumen que nous separara.

ERODE

Se ço que me disès es causo vertadiero;
S'es verai que lou Rèi dins la nacioun entiero
Siegle lausa, beni, n'en siéu forço countènt;
Desire, Mounsegour, qu'acò dure long-tèms.
Mai me vantas pas trop; ai tant sujet de cregne!...
Que de sang ai versa despièi lou jour que regne!

LOU MENISTRE

Aquéu sang, noble Rèi, n'èro qu'un sang catiéu.

ERODE

Meme aquéu de la Rèino em' aquéu de mi fiéu?

LOU MENISTRE

Qu'avès dounc, aujour-d'uei, que pareissès tant triste?
Fau qu'un negre soucit dedins voste cor iste
Pèr que parlas ansin! Nieirias, souto lou cèu,
Que vous dounèsse pòu quaucarèn de nouvèu?
O Rèi, digas-me-lou; de causo sóuvertouso
Vènon-ti treboula vosto vido courouso?

ERODE

Ah! menistre, es verai; moun cèu n'es plus tant pur!
Fau despièi quauque tèms de sounge de malur,
Que treboulon mi niue: Vese que chapladisso!...
Pertout de fiò, de sang e d'òrri cridadisso
Que vous farien fernal. Trèvon, proche moun lié,
L'oumbro de mis enfant, l'oumbro de ma mouié
Que trafiguère un jour!... S'aubouron tout en iro,
M'estregonon dins si bras, e cadun me poutiro
Coume pèr m'estrassa! Pièi quand sus tant d'ourrour
Vole barra lis iue, vese, dins la negrour,
De mistèri tant fousc que mis os n'en cracinton.
Es de maire e d'enfant qu'eilavau s'estrason;

Es de chinas furious que me sauton dessu,
Es d'alabre vautour que m'estripou lou su;
De verme afastigous que, sobre ma car molo,
Suçon lou sang pourri que sus moun cors regolo;
Pièi d'enfantoun à vòu i mèmbe sagata
Qu'aubouron contro iéu si brasset chapouta!
Enfin de maire en plour cridan qu'es pas de dire,
Me reprochant, à iéu, l'afre de soun martire...
Pèr tout dire, un infèr!...

LOU MENISTRE

Tant d'esfraious tablèu
Pourrien bèn, noble Rèi, anouncia quauque flèu;
Mai pamens, istas siau. D'acò fau se destraire.
Es de vano vapour que vanegon dins l'aire.
Voste reiaume es blous, vòsti sujet soun gai,
Tout sèmble riserèu dedins voste palai.
Dequé mai desira?

ERODE

Mai vous qu'emé plasènço
Enaussas moun bonur, voudrias, pèr escasènço,
Rèndre mi niue tranquilo?

LOU MENISTRE

O grand Rèi, se poudiéu!...
Mai pèr un tau miracle es besoun d'estre diéu.
Que pènson li devin d'aquéli tristi causo?
D'aquéli sounge afrous vous an pas di l'encauso?

ERODE

Li devin! li devin! Vous ié fisarias, vous?
Pèr sounda l'aveni soun pas proun pouderous.

LOU MENISTRE

E perqué, segne Rèi? Pèr ma part, i'ai fisanço.

ERODE

Iéu jamai li creirai... Ome de maluranço
Que s'amuson de nautre!...

LOU MENISTRE

Es egau, Mounsegnoù,
Counutas-lèi. Quau saup?...

LOU RÈI ERODE

Noun, noun, n'ai trop ourrour.

SCÈNO II

ERODE, SOUN MENISTRE, UN PAGE

LOU PAGE

Eilavau, segne Rèi, dins de raubo pourpalo,
Arribon tres segnour à la mino reialo;
Soun segui tóuti tres d'un trin espetaclous;
Mounta sus de camèu, vous espèron, poumpous,
Au lindau dóu palais... Lis apellon de Mage.

ERODE

Qu'intron dins la grand court emé sis equipage.
Moun menistre ié vai.

SCÈNO III

ERODE, LOU MENISTRE

ERODE

Que sara de nouvèu?
Acò s'ero d'espioun?... Mounsegne, anas-ié lèu...
Acoumpagnas eici lou proumié de la troupo.

SCÈNO IV

ERODE (soulet).

Me sènte treboula. Lou malur m'agouloupo
Es lou moumen belèu que de flèu sóuvertous
S'apreston de toumba sus moun front auturous!
Lis ai proun merita! Moun amo trufarello
De-longo ris de tout... Ai de mi man crudèlo
Nega dedins lou sang de vòu de malurous!...
Mai coume! siéu plus rèi?... e devendriéu crentous?
Sout lou pes d'un remors auriéu dounc la feblesso
De me leissa courba?... Diéu! que de gentilesso
En aqueste segnour!... S'es tout ço que parèi
Es un ome marcant.

SCÈNO V

ERODE, LOU MENISTRE, LOU MAGE GASPARD

LOU MAGE GASPARD

Glòri à vous, segne Rèi

ERODE

A vous peréu, segnour.

LOU MAGE GASPARD

Dins nòstis encourtrado,
Uno superbo estello à nautre s'es moustrado.
Or nous es revela qu'aqueil astre tant bèu
Anouncio à neste mounde un empèri nouvèu.
Vous dounc, ensignas-nous, se n'avès couneissènço,
Lou liò mounte aquéu Rèi vèn de prene neissènço.
Lou voulèn recounèisse.

ERODE

Ah! que siéu estouna!...
E pensas, mounsegnour, qu'aqueu rèi nous es na?

LOU MAGE GASPARD

Lou cresèn, segne Rèi.

ERODE (au menistre).

Un sounge lis embulo!
Ah! me sèmblo adeja que moun trone barrulo!...
Menas-me vite eici li dous àutri segnour.

SCÈNO VI

ERODE, LOU MAGE GASPARD

ERODE

Mai, veguen, digas-me mounte tendra sa court
'Quel enfant nouvèu-na? Dedins la Galilèo?
Dedins Jerusalèn o bèn dins la Judèo?

LOU MAGE

Sabèn qu'aqueil enfant dèu èstre un rèi divin;
Que segnouréjara sus lis ome, sèns fin,
Lou rèsto, l'ignouran.

ERODE (à despart).

Ah! Diéu! que treboulèri!
Iéu vese aqui dedins que de sourne mistèri...
E disès, bèu segnour, que venès l'adoura?

LOU MAGE

Jusquo que lou veguen, rèn nous counsulara.

SCÈNO VII

ERODE, LI TRES MAGE, LOU MENISTRE

(Erode parlo à l'auriho dóu menistre, que sort).

MELQUIOR

Benèstre à vous, grand Rèi.

ERODE

A vautre, bèn-vengudo.

MELQUIOR

Esperan, noble Rèi, que sarés nosto ajudo.

BAUTESAR

Pèr dequé sian eici déjà l'avès après?

ERODE

Es verai, missegnour, e n'en siéu tout sousprés.
Tout ço que ma countas toucant aquelo estello,
Pensas pas que belèu n'es que de farfantello?
Eisaminas la causo, e veirés, nòbli Rèi,
Qu'uno talo vesioun n'es pas çò que parèi.

BAUTESAR

Es poussible, segnour, pamens i'avèn cresènço.
Pièi perqué tant parla? De dóutour sias pas sènso;
Dins vòsti libre sant fasès li fuieta:
Es aqui que segur veiran la verita.

ERODE

Moun Diéu! dedins la Biblo avèn de proufecio
Qu'anouncion i Judiéu un celèbre Messio;
Acò lou saben proun; mai vès, que vous dirai?
Aquéli vièis escri, iéu ié crese pas mai...

MELQUIOR

Que ié creigués o noun, pourrian-ti pas li vèire?

ERODE

Li veirés. Tout-d'un-tèms vau acampa li prèire.
Lis ancian, li dòutour. Jouïssès, d'enterin,
Dou cant di menestrié que s'avançon d'alin.

SCÈNO VIII

LI MAGE, LOU MENISTRE, OME DE COURT, PAGE

Tóuti arribon en cantant la Marcho di Rèi: “ De-matin ai rescountra ”, etc.

— *Li page semoundon i Mage de coupo pleno, dóu tèms que se canto. — A la darriero estrofo, lou courtege sort emé bandiero, estandard.— Li Mage seguissoun.*

SCÈNO IX

UN PRÈIRE, UN DÓUTOUR

PROUMIÉ DÓUTOUR

Quau soun aquéli Rèi que se dison de mage?
Dequé vènon cerca dins aquésti parage?

PROUMIÉ PRÈIRE

Lou Menistre m'a di que vènon vesita
Un Rèi nouvèu!... Erode, ai! las! n'es espanta!...
Es memo pèr acò — lou dise pas pèr rire —
Que s'anàn reüni.

PROUMIÉ DÓUTOUR

Que lou bon Diéu l'enspire!
Qu'après nòsti counsèu tout vire pèr un bèn!

SCÈNO X

PROUMIÉ PRÈIRE, PROUMIÉ DÓUTOUR, SEGOUND PRÈIRE, SEGOUND DÓUTOUR

SEGOUND DÓUTOUR

Es eici que lou Rèi vòu que nous acampen?
Que sara tout eiçò?... Quauco questioun escuro?...

SEGOUND PRÈIRE

Qu n'en doutu?... Pourtan li sàntis Escrituro!

SCÈNO XI

LI MEME, TRESEN PRÈIRE, TRESEN DÓUTOUR

TRESEN PRÈIRE

Avès vist coume Erode a lou front soucitous?
Avès rèn remarca dins soun regard neblous?

TRESEN DÓUTOUR

Lou Rèi suso lou sang... lou remors lou bourroulo
Ié sèmblo que souto éu lou trone s'esbarboulo!...
Parlo que de vesioun, de sounge e d'espravènt...
A chasque mot que dis fai cracina li dènt...
Veleici.

SCÈNO XII

LI PRÈIRE, LI DÓUTOUR, LI RÈI, LI MAGE, LOU MENISTRE

ERODE

Dóutour, Prèire, escribe, en moun terraire,
Un messio es nascu qu'a fa lusi dins l'aire,
Is iue d'aquéli sage, un astre miraclous...
Fin-qu'à Jerusalèn, arribon fisancous;
Mai l'estello de Diéu subran s'es escoundudo...
Alor veléis aqui, l'amo tutto esmougudo.
Que vènon s'entreva d'aquel avenimen.
Vegués se dins li libre eisisto un mounumen
Que parlo de l'endré qu'arregardo la causo.
Metèrs-vous vite à l'obro e cercas sènsò pauso.

TRESEN DÓUTOUR

S'es d'acò que s'agis, grand Rèi, sian au courrènt.

Un proufèto de Diéu dis qu'es à Betelèn
Qu'un messio dèu naisse... Es la verita puro,
E se n'en doutavias, escoutas l'Escrituro.

(Lou dóutour legis: “ E tu, Betelèn, siés pas la mendro di viloto de Juda;
dóumaci es de tu que dèu naisse lou chefe que mestrejara Israël, moun pople. ”)

ERODE

Que pènso l'assemblado?

TÓUTI LI DÓUTOUR E LI PRÈIRE

Es verai, es verai.

ERODE (i Mage).

E vaqui, missegnour...

GASPARD

Desiravian pas mai,
Noble Rèi, e vous sian plen de recouneissènço.
Eh! bèn, voulès veni? Lèu-lèu sian de partènço.

ERODE

Que parlas de parti quand à peno arrivas?
Restarés pas dous jour dedins ma capitalo?
Iéu qu'aviéu prejita de fèsto triounfalo...
Rèn pòu vous reteni dins ma noblo ciéuta?
Coume poudès parti sènso la vesita?
Au mens renouncias pas de vèire noste tèmple:
Es vertadieramen uno obro sèns eisèmple.
Aqui l'or e l'argènt soun pertout samena...
De davans vòstis iue, vesès se debana
Pleno de resplendour, de nau espetaclouso,
Emé, di dous coustat, de coulouno poumpouso...
Enfin de blot de mabre e tant riche e tant bèu
Que vous creirés, segnour, dins lou porge dòu cèu.

BAUTESAR

Doutan pas, segne Rèi, que vosto richo vilo
Siegue pèr la bèuta renoumado entre milo,
E nous agradarié de n'en faire lou tour;
Mai languissèn bèn tant d'adoura lou Segnour
Que Diéu, dins soun amour d'aperamount nous mando,
Que voudrian adeja nous vèire dins la lando
Pèr nous i'acamina...

ERODE

Se lou voulès ansin,
Poudès sounja, segnour, d'alesti voste trin....
Que iéu vous acoumpagne es pas causo seguro.
Ai besoun pèr acò de refleissioun maduro...
Prèire e dóutour, restas.

(Au Menistre).

Un moumenet sourtès.
Vous, Menistre fidèu, emé li Mage... Après...
Veiren...

SCÈNO XIII

ERODE, LI PRÈIRE, LI DÓUTOUR

ERODE

Counseias-me, dóutour, siéu dins lou sourne.
Iéu vese de pertout que trànsi e que destourne.
Que pensas d'aquéu Rèi que nais dins Betelèn?
Fau n'en cregne de mau? fau n'espéra de bèn?
Parlas, dóutour, parlas.

PROUMIÉ DÓUTOUR

Grand Rèi, qu'avès à cregne?
Avès pòu qu'un enfant vèngue eici vous estregne?
Atendès quauque tèms, leissas parti li Rèi;
Pièi quand s'entournaran vous diran ço que n'èi.

SEGOUND DÓUTOUR

Mesfisas-vous, segnour, d'aquéu nouvèu Messìo.
Soun poudé sara grand à crèire i proufecio,
E garo à voste trone!... Adounc, zòu! de bourrèu!
Estoufas dins soun nis lou jouine liounèu...
Un autre Rèi que vous eici farié l'empèri?
Que voste scètre d'or siegue, pèr éu, de fèrri,
Alor counservarés lou poudé soubeiran.

TRESEN DÓUTOUR

O malurous dóutour! o lengo de tiran!
O traite counseié d'un rèi que vous estimo!
Zòu! trempas vòsti man dins lou sang di vitimo!
O pantai de carnage! escorno di Judié!

Dou juste Jehouva nautre que sian li fiéu,
Vaqui qu'au bèu moumen que lou sant vèn de naisse,
Nous trouvan quàsi res que davans éu s'abaisse!
Que dise? Es lis ancian, li prèire, li dóutour
Que destournon lis autre à ié faire sa court!...
O grand Rèi, cresès-me; seguissès li tres Mage,
E rendès au Messio un respectous óumage;
Nous-autre, li dóutour, adouraire fidèu,
Dins un sant estrambord ië voularen peréu.

SEGOUND DÓUTOUR

Eh! bèn, Rèi e dóutour, que pensas d'aquel ome?
Fau que forço sus nautre encuei sa rabi gome,
Pèr que desparle ansin! Dóutour que t'aven fa?
Es tu, responde-nous, que s'agis d'estoufa?

TRESEN DÓUTOUR

Ieu cregne rèn, dóutour; es moun Diéu que defènde:
Vole qu'à-n-éu soulet l'adouracioun se rènde.

SEGOUND DÓUTOUR

E quau nous afourtis qu'aquel enfant nouvèu
Es vertadieramen un Diéu vengu dóu cèu?

TRESEN DÓUTOUR

N'en doutas?... Mai li Rèi qu'an segui soun estello
E que li bèu proumié n'aduson la nouvello;
Lis escri de la Biblo, aquéli sants escri
I proufèto ispira pèr lou sant Esperit;
Lou scêtre de Juda dins de man estrangiero...
N'es dounc pas, tout acò, de provo vertadier?
Eh! que voulès de mai? Faudra dounc que moun Diéu,
Vous prenènt pèr la man, vous adugue à soun fiéu?

ERODE

Ta coulèro, dóutour, un pau lèu s'apasime;
D'un doute de pas rèn vos nous n'en faire un crime?

TRESEN DÓUTOUR

Un doute de pas rèn!...

ERODE

L'escrituro o li Rèi,
Que podon tant prouva? Bèn nèsci quau ié crèi...
Encaro un cop, dóutour, tèn ta lengo tranquilo,
Senoun te fau senti l'amarun de ma bilo.

TRESEN DÓUTOUR

Eh! bèn, noun, segne Rèi, parlarai mau-grat vous.
Qu sara vinceiris entre nous-àutri dous?
Pèr lou dré sara iéu, sara vous pèr la forço.
Mai me veiriéu subran pèr vous l'esquino torso,
Que noun me teisariéu... Se dins Jerusalèn
I'a 'nca d'Antiòchus que tracon l'Inoucènt,
S'atrouvara, tambèn, de Macabiéu vincèire
Que ié resistaran à l'eisèmple di rèire!

ERODE (à despart).

L'insoulènt! Davans iéu que lengage auturous!

SEGOUND DÓUTOUR

Merito d'espira dins de suplice afrous
Ah! davans vous, grand Rèi, lou soufrissés encaro?

ERODE (à despart).

De sang!... toujour de sang!... oh! qu'ai l'amo barbaro!

TRESEN DÓUTOUR

Eh! noun, Erode, avalo, avalo enca de sang!
As déjà pouscu béure aquéu de tis enfant,
Aquéu de toun espous... Ah! pèr dequé, quand i'ères,
N'en goulissiés pas mai? Pèr lou miéus de qu'espères?
Auses plus? as vergougno? De terrible remors
Lou jour coume la niue te bourroulon lou cor?...
Alor, arrestas-vous sus lou bord dis abime;
Au Diéu d'eilamoundaut counfessas vòsti crime.
Ié sias encaro à tèms. Anas, tout fisançous,
Courba davans l'Enfant voste front ufanous,
E vous perdounara. Pièi, dins la vilo santo,
I Judiéu rendès lèu si fèsto triounflanto.

ERODE

O dóutour dessena, voudriés m'atendri!
Mai noun reüssiras... Demandes à mouri,
Eh! bèn, o, mouriras, o, deman, dins li vabre,
Mi despietous Bourrèu jitaran toun cadabre...
Gardo!

SCÈNO XIV

ERODE, LI DÓUTOUR, LI PRÈIRE, DOUS GARDO

ERODE (moustrant lou tresen dóutour).

L'ome en presoun!

TRESEN DÓUTOUR (dóu tèms que l'encadenon).

Erode, gramaci!

Vène lipa, deman, mi mèmbre ensaunousi;
Mai tremolo davans la justiço divino.
Rapello-te qu'un jour uno afrouso vermino
Sus toun cors empudi vendra se regala!

(Li gardo lou menon)

SCÈNO XV

ERODE, PRÈIRE, DÓUTOUR

SEGOUND DÓUTOUR

N'es pas soulamen vuei qu'auso ansin desparla,
O Rèi.

ERODE

Dequé disès?

SEGOUND DÓUTOUR

Que sa lengo malino
Contro voste gouvèr de-longo s'enverino.

ERODE

Qu'a tant di?

SEGOUND DÓUTOUR

Quant de fes 'quel ome soutourniéu
A buta contro vous la troupo di Judiéu!
Quant de cop i'a pas di qu'erias un rèi injuste!
Que n'erias qu'un varlet de l'emperaire Aguste!
E quand, dins la ciéuta, lou pople aferouni
S'es auboura subran à nous faire feni,
Éu i'ero-ti pèr rèn? Rèi, rèi, n'èra un menaire
E di mai afouga pèr vous jita de caire!

ERODE

Coume! sachènt acò, me n'avès pas muta?
Es aro lou moumen de veni lou counta?
Oh! voulès pas mai qu'éu! Davans sias de vantaire,
E pèr darrié, feloun, au sòu voulès me traire.
Qu'a vautre me fisèsse? Ah! lou meritas pa!...
Que noun d'un flamaias vous vese agouloupa!
D'eici retiras-vous! Erode vous rebuto.

LI PRÈIRE E LI DÓUTOUR (esvaria).

Segne Rèi!

ERODE

Fugissès! Malur se quaucun muto!

SCÈNO XVI

ERODE (soulet).

Ah! lou rage m'estoufo! Escume coume un brau!
Èstre esta lou jouget dóu darrié di mourtau!
O vergougno! o malastre! Aro que partit prene?
Perqué fau que lou sort fin-qu'au-bout me desrene?
Mai me plagne, crudèu?... Eh! que i'a d'estounant
Que siegue umelia?... Vaqui trento-quatre an,
Se passo ges de jour sènso que me rebale
Dins de crime nouvèu! Pamens faudra que cale?...
Noun, noun, pas de febresso! Ah! que dirien de iéu?...
Lis insoulènt dóutour e li prèire catiéu
Van èstre escourtega... Sabe pas se li Mage
Devendran pas peréu vitimo de moun rage!
Car pièi quau li counèis? Quau saup sis entencioun?
Quau m'assegurara que soun pas tres espioun?

SCÈNO XVII

ERODE, LIS OUMBRO

UNO OUMBRO (d'uno voues de sepucré).

Paire crudèu!

ERODE (esvaria).

Grand Diéu! quinto voues cavernouso!...
Que vese?...

DOS OUMBRO (ensèn).

Sian ti fiéu!

ERODE (de mai en mai esvaria).

O vesioun sóuvertouso!
De trevan en plen jour! I'a pas proun de la niue?
Fantaume de malur, garas-vous de mis iue.

UNO AUTRO OUMBRO (de l'autre cantoun).

Espous crudèu!

ERODE

Es elo!

LA MEMO OUMBRO

O, iéu-meme, la Rèino!

ERODE

Marianna! grand Diéu!...

L'OUMBRO

Triste Rèi!

ERODE (bouumbissènt).

Malapèino!

Dequé me voulès?

L'OUMBRO

Rèn... senoun te secuta...
Dins ti jour, dins ti niue, sèmpre te tourmenta!
Perqué nous as tuia? Regardo ti cinq drole...

(li mostro de l'autre caire).

Alin, espincho-lèi... Ve, coume à tour de role,
S'avançon menaçant, terrible, encourroussa!...
Tigre alabre de sang, tourno lis estrassa.
Resisto dounc se pos à nòstis iue de braso...
Perqué t'espaventa? Jogo de toun espaso.

ERODE
(se precipito emé soun espaso sus li oumbro e desparèis).

SCÈNO XVIII

LOU MENISTRE, LI MAGE

LOU MENISTRE (intro en courrènt).

Qu jito aquéli crid?
Coume! res?... E lou Rèi?...

(Sort coume pèr cerca lou Rèi).

SCÈNO XIX

LI TRES MAGE

GASPARD

M'a fa pòu à mouri.

BAUTESAR

Noun sai, mi bèu segnour, mai lou cor me bacello...

MELQUIOR

Ah! iéu crese que sian entre de man crudèlo!
Que poudèn espera d'un rèi tant mescresènt?

GASPARD

Avèn milo resoun de n'estre mesfisènt.

BAUTESAR

Avès vist dins sis iue quant i'a de marrideso!

MELQUIOR

Nosto vesito eici se vèi que proun ié peso.

GASPARD

Deman matin, parten à la pouncho dóu jour,
Quite de s'arresta quand sarens de retour.

MELQUIOR

Moun óupinioun sarié que partigessian aro.
Vous lou redise, sian entre de man barbaro...
Tout nous lous dis, segnour: Fugissen'quéu palais.
Erode vai veni... se voulié tourna-mai
Nous reteni près d'éu, respouden: noun, bèn ferme.
Ah! riscaren bèn mens eiçalin, dins lis erme,
Que dins aquesto turno!... E quau saup s'en camin,
Tourna-mai, veiren pas lusi l'astre divin?
Qu'alor sarian urous e quant d'acioun de graci
Au segnour rendrian pas?... Juren davans sa faci
De parti tout-d'un-tèms mau-grat l'esfors dóu Rèi.

TÓUTI TRES (levant la man).

Lou juran.

GASPARD

Teisen-nous. Velaqui que parèis.
Respouden-ié, segnour, emé forço prudènço.

SCÈNO XX

LI MAGE, ERODE, LOU MENISTRE

ERODE

Alor es decida deman sias de partènço.

GASPARD

Noble Rèi, escusas; estènt que fai bèu tèms,
Venen de counveni qu'es aro que partèn.

ERODE

Es aro que partès? Belèu que vous desplase?
Sus vous-autre avès pòu que moun palais s'escrase
Creiriéu que sias d'espioun e que venès eici
Pulèu pèr me troumpa que pèr vous esclargi?...
Mi segne, s'èro ansin, coume sus vòsti fèsto
Ausirias quatecant gingoula la tempèsto!...
Oh! lis òrri tourment que vous alestiriéu!...
Veni dins moun palais se mesfisa de iéu!...
Es-ti la verita? Respoundès-me, mi segne.

BAUTESAR

Sout vosto prouteicioun, grand Rèi, qu'aurian à cregne?
Es pèr èstre fidèu au bon voulé de Diéu
Que voulèn sèns retard courre adoura soun fiéu...
Dos ouro de camin, lou vèspre, à la lugano,
Emai qu'alene fort un vènt de tremountano,
Acò se fai, segnour, sèns trop de patimen...
Vaqui ço que pensan. De marrit sentimen
N'avèn ges... Vous troumpas, grand Rèi, sus noste comte.
Vous avèn debana noste simple raconte;
Emé vòsti dóutour nous avès tout après;
Ei tout ço que voulian. Noste soucit aro, es
De vitamen parti pèr la santo bourgado.

ERODE

Vole crèire, segnour, que ges d'autri pensado
Vous trèvon lou cervèu; que sias de gènt d'elèi...
Eh! bèn, alor partès... Cercas aquéu bèu Rèi;
Quand l'aurés atrouva, tournas lèu me lou dire;
Coume vous-àutri tres après éu iéu souspire.
Sarai tout trefouli d'ana beisa li pèd
D'Aquéu que de tout Rèi merito lou respèt!

LI MAGE (se clinant).

Au revèire!

ERODE

Escusas, se noun vous accoumpagne.
Pregarai lou bon Diéu qu'en camin rèn vous lagne.

MELQUIOR

Gramaci, segne Rèi.

ERODE (à soun Menistre).

Menistre!

LOU MENISTRE

Mounsegnoeur.

ERODE

Accoumpagnas li Rèi jusqu'à la court d'ounour.

SCÈNO XXI

ERODE (soulet).

Que dins Jerusalèn i'aguèsse un autre mèstre?
Un autre rèi que iéu? Noun, acò pòu pas èstre!
En despié di Jusiòu soulet gouvernarai;
Pulèu que de cala metriéu tout en barai!
Abandouna moun trone en de man estrangiero?...
Embrasariéu pulèu ma capitalo entiero!
Que tournon dounc li Mage, e que d'aquel enfant
M'ensignon lou palais!... Ié parte triounflant
Noun pas pèr l'adoura ni pèr ié faire fèsto...
Oh! noun! pèr miéus qu'acò! pèr ié coupa la tèsto!...
Se pèr un cop d'asard li Rèi tournavon pa,
E que l'Enfant nouvèu vouguèsse m'escapa,
Malur à Betelèn!... Bandiriéu une armado
Que farié d'enfantoun uno ourriblo chaplado!
Un bèu sang cremençin, dins tóuti li quartié,
Coume un flume esfraious pertout regoularié!...
Que dins Jerusalèn i'aguèsse un autre mèstre?
Un autre Rèi que iéu? Noun, acò pòu pas èstre!

Lou ridèu toumbo. — S'entènd dins la liunchour la Marcho di Rèi:

De matin, ai rescountra lou trin, etc.

ATE CINQUEN

LA JASSO DE BETELÈN

A ma maire

La scèno retrai lou campèstre. — Colo, roucas.
Sus la gaucho, dins li coulisso, s'atrovo l'estable de Betelèn.

SCÈNO I

BERNASSOUN (soulet).

Arrivo dóu coustat dre e marcho d'aise, d'aise.
Anen plan, anen plan... dèvon èstre endourmi...
Dequé vese? Oh! que biòu! oh! que biòu, mis ami!...
E dire qu'es deforo!... Anen plan... l'a de lume...

Hoi! sabe pas ço qu'ai... siéu lourd coume un enclume.
Anen plan...

(Espincho dins la coulisso, quand Matiéu pounchejo d'un autre coustat sènso que se vegon).

MATIÉU (meme jo que Bernassoun).

Pichot ase! anen, preparo-te...
Vai, pèr te desliga sarai pas trop patet...
Aprouchen...

BERNASSOUN (se revirant).

Tè! Matiéu?

MATIÉU

Bernassoun?

BERNASSOUN

Barrulaire!
E m'aviés afourti que t'enanaves jaire?

MATIÉU

Tu, qu'anaves rintra?

BERNASSOUN

Dequé plantes eici?

MATIÉU

E tu?

BERNASSOUN

Tu, tu, d'abord...

MATIÉU

Eh! bèn, tè... veleici:
Sabes que siéu pas fres... Pico-Dur vòu que pague...
E... rèn dins lou pouchoun!... Coume alor vos que fague?
Me siéu di: I'a Jóusè qu'a 'n ase proun revoi...
Se l'anaves rauba?...

BERNASSOUN

D'aquéu couquin de goi!...
Tè! se devino pas qu'avèn mèmis idèio?

MATIÉU (bado, espanta).

Es poussible?

BERNASSOUN

Tout just!... Ah! bado la dragèio!...
Iéu pamens es pas l'ase, ami, que vau voula.
Es mai qu'acò... lou biòu!...

MATIÉU

Basto! acò 's proun parla...
Iéu amuse Jóusè... Tu, Bernassoun... coumprenes?
Destiques li dos bèsti...

BERNASSOUN

Eh!... mai... hòu...

MATIÉU

Dequé renes?

BERNASSOUN

Rene qu'es gaire eisa.

MATIÉU

Ma fisto! es rèn de tout...
Tè! me n'en cargue, iéu... Fau fini pèr un bout!

BERNASSOUN

Taiso-te, vèn quaucun.

MATIÉU

Es Jóusè que s'avanço.
Decido-te.

BERNASSOUN

Vai bèn. Desfarai li dos gano.

SCÈNO II

BERNASSOUN, MATIÉU, SANT JÓUSÈ

MATIÉU

E bono niue, brave ome! En un tant marrit jas?

BERNASSOUN

Emé lou tèms que fai, es aqui que loujas?

SANT JÓUSÈ

Que vous dirai? Boutas! la passe pas trop bono!
Se n'èro que pèr iéu!... Mai pecaire! es ma dono
Emé soun enfantoun que soun de plagne eilai!

MATIÉU

Eto! avès un pichot?

SANT JÓUSÈ

E que tout juste nais!

BERNASSOUN

Quand me disès pamens!

SANT JÓUSÉ

E pièi?

MATIÉU

Vous venian vèire;
Avès besoun de rèn?

SANT JÓUSÈ

Oh! quau m'aurié fa crèire
Que fuguessias tant bon! Mai venès, aprouchas...

MATIÉU

Que voste ase es poulit!

BERNASSOUN

Que voste biòu es gras!

SANT JÓUSÈ

Cresès?

MATIÉU (tiro Sant Jóusè dóu coustat óupousa de l'estable).

Chut. Un moumen... escoutas... quaucun canto...

BERNASSOUN (vai dóu coustat de l'estable).

Quauque ibrougno, bessai? Uno colo de panto?...

MATIÉU

Té! té! vènon eici!

SANT JÓUSÈ (venènt vers Bernassoun).

Lou sabe mounte van,
Iéu, aquéli cantaire... Escoutas, mis enfant...

(Eici tóuti tres escouton lou murmur dóu cant: “ Anen à la granjeto, paureto ”, èr couneigu.

MATIÉU

Canton rudamen bèn!

SANT JÓUSÈ

Parlon pas de Messio?

TÓUTI DOUS

Si! si!

MATIÉU

Pamens! pamens!

SANT JÓUSÈ

Eh! bèn, durbès li ciho:
Velou dins aquéu jas!... Anen! plen de respèt,
Toumbas davans sa gruùpio e beisas-ié li pèd!
Ah! noun es pèr acò que trevas la campagno!
Iéu devine que sias de gènt de malamagno!
Ço que voulias, parai, es moun ase e moun biòu?...
Dous marrit jougadou, avias plus pas lou sòu;
Alor, pèr n'atrouva, courrès voula lou mounde...
E cresès; malurous, que siegue dins l'abounde,
Iéu?

BERNASSOUN (toumbo à geinoun).

Las! perdounas-me.

MATIÉU (toumbo à geinoun).

Sias un ome de Diéu!

SANT JÓUSÈ

Plouras vosto pecat en adourant soun fiéu!

(Van dins lou jas).

SCÈNO III

SANT JÓUSÈ, MÈSTE BLASE, LI BERGIÉ

(Arribon en cantant).

UN PASTRE

Veici, pastre, veici l'estable,
Aquéu que l'ange nous a di.
Veguen, veguen, s'es véritable
Que lou Messio es bèn aqui.

LOU COR

O bonur! vèn de naisse
Lou Messio divin.
Colo de Betelèn, que toun cresten s'abaisse,
E que moun iue lou vegue enfin.

SANT JÓUSÈ

Venès, pastre de la mountagno,
Venès adoura voste Diéu.
Un moumen tenès-ié coumpagno;
Ei bèu coume un bèu jour d'estiéu.

LOU COR

O bonur! vèn de naisse...

UN PASTRE

Intren, intren dins la granjeto;
Semounden-ié nòsti présènt.
Vuejen, vuejen nòsti saqueto
I pèd d'aqueù bèle Innoucènt.

LOU COR

O bonur, vèn de naisse...

SCÈNO IV

BERNASSOUN, MATIÉU

BERNASSOUN

Sieu fòu d'amiracioun! Mèste Blase, ah! que causo!...
Intras... veirés...

(A Matiéu).

Matiéu, es fini!... Sènso pauso,
Aro, tóuti li jour, me veiran lausa Diéu.
Counverti?... 'queste cop, es de bon que lou siéu:
Dins moun oustau redu, counsoularai ma feno;
Jamai à mis enfant farai plus traire peno;
Me ié veiras douna l'eisèmple dóu travai;
Mi dèute pau à pau tambèn li pagarai;
Mentendrai d'aquéu biais lou renoum de mi rèire;
Ço que vène d'ausi, ço que vène de vèire,
L'abounde de soulas, de joio, de desbord
Que despièi un moumen esprove dins moun cor
Tout soulet, o Matiéu, l'Enfantoun lou devino!

MATIÉU

Quand i'ai agu beisa si maneto divino,
Iéu ai senti subran coume un baume suau
Qu'amansissié lou miéus jusqu'eici tant brutau...
Oh! pèr nous-àutri dous, Bernassoun, que prouidge!...
Noun, plus de jo, parai? nimai de feiniantige.

BERNASSOUN

Fuguen dins noste endré dous ome sèns defaut.

MATIÉU

O, fasen quauque bèn, qu'avèn proun fa de mau!

BERNASSOUN

Aquéu tant bèu Messio, o Matiéu, que n'en dire?

MATIÉU

De ma vido di jour óublidarai soun rire.

BERNASSOUN

Que de graci, peréu, sus soun front amistous!

MATIÉU

Dins sis iue trelusènt que regard linde e dous!

BERNASSOUN

Quau envejarié pas lou destin de sa maire!

MATIÉU

Perqué se sian trufa de soun benurous paire!

BERNASSOUN

Oh! me n'en parles plus!... Rèn que de ié pensa
Sènte bouie moun sang e moun cor s'estrassa!

SCÈNO V

BERNASSOUN, MATIÉU, LOU GARDO

LOU GARDO (à Bernassoun).

Lou Fèli dóu Pourtau en quau dèves de lano
Te mando au tribunau.

BERNASSOUN (à despart).

Perde la tremountano!...

LOU GARDO (emé l'alabardo).

In nomen leperum! Bernassoun, davans iéu!

BERNASSOUN (fai lou tour dóu tiatre).

Perqué?

LOU GARDO (viro la pouncho de soun armo devers Bernassoun).

Te lou diran.

BERNASSOUN (desespera).

Oh! malurous que siéu!

Res, res m'ajudara?...

SCÈNO VI

LOU GARDO, BERNASSOUN, FABIAN, BERTIN

FABIAN (l'espaso au poung).

Si, sara iéu, moun brave!

BERNASSOUN (espanta).

Pouossible? vous?... Anen!... Un rouman qu'abissave!...

FABIAN

Ah! se me coundessias!

LOU GARDO

Moussu lou Recensour,
Que m'estoune!... Un marrias qu'a perdu tout ounour!...

(Matiéu arrivo, e rèsto au founs de la scèno).

FABIAN

Eh! bèn, que ié voulès?

LOU GARDO

Dèu de sòu, que s'aquite.

FABIAN

Quant n'en dèu?

LOU GARDO

Trente escut.

FABIAN (douno d'argènt au gardo).

Vès-lei, e pagas vite...

Vaqui pèr vous, e chut!

LOU GARDO (espanta).

Ah! moussu!... gratium
Espantabilimus! argentum et aurum!

BERNASSOUN

Mai qu sias?

FABIAN (en l'embrassant).

Ah! quau siéu! A la fin, lou fau dire...
Siéu toun fraire, moun bèu!

BERNASSOUN

Moun fraire! Es pas pèr rire?
O bonur!... Mai alor, digo, m'avien troumpa!...
Aviés passa pèr mort!...

FABIAN (i pèd de Bernassoun).

Lou veses, l'ère pa.
Escuso-me, moun fraire. Es ieu lou grand coupable...
Quàuqui jour de retard — o sounge espaventable!
E t'atrouvave, ai! las! au founs d'uno presoun!

BERNASSOUN

E lou naufrage?

FABIAN

Un conte!...

BERNASSOUN

Un conte?... o trahisoun!...
Malurous!...

FABIAN

Pos lou dire.

BERNASSOUN

Enfin, acò te grèvo...
Moun fraire, óublide tout... An! zòu! lèvo-te, lèvo...
Ah! rejouïssen-nous, qu'es vuei un jour beni!...
Es lou Messio, ve, que nous a reüni!

FABIAN

Que parles de Messio?

BERNASSOUN

O, dins aquel estable,

I'a'n enfantoun tant bèu, fraire, qu'es adourable!
Pas pulèu l'auras vist qu'au sòu t'amourraras,
Ié beisaras li pèd... e pièi t'aubouraras
L'esperit en repaus e l'amo trefoulido...
En éu voudras te foundre e ié douna ta vido!

SCÈNO VII

FABIAN, BERTIN, BERNASSOUN, MATIÉU, PICO-DUR

PICO-DUR

Mi sòu?

MATIÉU

N'ai ges.

PICO-DUR

Si, n'as... T'ai vist jouga.

FABIAN

Proun de brut, mis ami.

PICO-DUR

Quand devès, fau paga.

FABIAN

Bon! quant vous dèu?

PICO-DUR

Me dèu dès escut, moun bèu sire.

FABIAN

Tant crida pèr tant pau! Ai! ma fe, n'i'a pèr rire!
Tenès! vès-leis aquí vòsti marrits escut.
An! l'ami, plus de dèute, e vous, pas tant de brut.

MATIÉU

O miracle de Diéu! que sias bon, Recensaire!

(Toumbo d'à-geinoun).

E que vous rènde graci! Oh! leissas-me me traire
Au sòu... Quete service encuei m'avès rendu!...
Dire que sènso vous, moun bèu, ère perdu!
L'avès vist, lou brutau, coume me tabasavo!
Se noun m'ajudessias, Pico-Dur m'agrasavo...

(S'aubouro).

SCÈNO VIII

LI MEME, MÈSTE BLASE, LI PASTRE

MÈSTE BLASE

Que dison, Bernassoun? Es toun einat, Moussu?

BERNASSOUN

Ah! Mèste Blase!...

MÈSTE BLASE

Eh! bèn, l'auriéu pas couneissu.

FABIAN

Iéu vous counèisse eici, li vièi, noun vous desplase.
Venès, aprouchas-vous, vous surtout, Mèste Blase,
Lou moudèle e l'ounour di gènt de Betelèn;
Vous qu'avès secouri ma famiho souvènt!
Vous que vòsti counsèu assolon tant de mounde;
Vous qu'i paure dounas lou trop de voste abounde!...

MÈSTE BLASE

Leissas, que vous embrasse.

BERNASSOUN

O Diéu! que sian urous!

MÈSTE BLASE

O pantai de bonur! rescontre miraclous!
Dins un tant court moumen, oh! que d'oubrage estrange!
Adès, ausian lou cant d'uno voulado d'ange;
Un d'éli nous apren qu'un Messio es nascu...
Voulountous, creserèu, tout-d'un-tèms sian vengu...
Qu'atrouvan? o moun Diéu! au mitan dóu campèstre,
Coucha dins uno grùpio, atrouvan neste Mèstre!...

Pas proun d'acò; veici que, pèr un cop dóu sort,
Un de nautre rescontro un frai que cresié mort!...
Ah! venès lèu, mi bèu, venès dire au Messio
Un ferme gramaci pèr tant de meraviho.

SCÈNO IX

ZÈNO, TETIN, LOU MILO

(Soun endimencha. — Sus l'espalo porton au bout d'un bastoun un paquetoun de linge).

ZÈNO

Veguen, quau es eiçò?

LOU MILO

I'a bravamen de gènt!

TETIN

Dequé musas aqui? N'avèn pas tant de tèms.

ZÈNO

Recounèisse moun Mèstre emé li Recensaire.

LOU MILO

Verai? Tè! ve, peréu, au cantoun, vòsti paire.

TETIN

Filen dounc. Vesès pas que la niue s'esvalis?

ZÈNO

Se bouton d'à-geinoun?

LOU MILO

Acò m'estabousis!

ZÈNO

Aprouchen, un pau vèire...

TETIN

E nosto escourregudo,
La mancaren alor? L'ouro es pamens vengudo...

LOU MILO

Lou Tetin a resoun... A forço de musa...

SCÈNO X

LI MEME, LOU GARDO

LOU GARDO (metènt la man sus Milo)

Te tène aqueste cop.

LOU MILO

Ai! voulès me leissa.

LOU GARDO

Filo, filo, voulur!

LOU MILO

Leissas m'esta, vièi gardo!

TETIN, ZÈNO (lou retenènt).

Noun, lou menarés pas.

LOU GARDO

Acò vous arregardo?

ZÈNO

Lou tenèn!

TETIN

Póutiras.

LOU CARDO

Arrougant, avès tort...

ZÈNO

Tort ou noun, leissas-lou.

LOU MILO

Qu sara lou plus fort?

SCÈNO XI

BERNASSOUN, MATIÉU, MÈSTE BLASE, FABIAN, BERTIN,
LOU GARDO, LOU MILO, ZENO, TETIN, GUSTO LOU CARDRAIRE, LI PASTRE

FABIAN

Que sagan es acò?

LOU GARDO

Moussu lou Recensaire,
Vesès aquéu garçoun? Es un marrit coumpaire,
Dins un mas a rauba de poulo emé d'agnèu.
Et refusatibus... de fila davans iéu.

MÈSTE BLASE

Dins que mas a rauba?

LOU GARDO

De Gusto lou Cardaire.

MÈSTE BLASE

De Gusto?... Es just aqui. Gusto, sort de toun caire.
Verai que t'a voula?

GUSTO

Milo lou dira proun.

MÈSTE BLASE

Coume acò 's eileva!

LOU MILO (vergougnous, à Gusto).

Vous demande perdoun.
Que voulès? sènso argènt pèr parti dóu vilage...
Tenès! vaqui mi sòu. Vous pague lou daumage.

(Bernassoun, Fabian, Zèno parlon dins un cantoun. — Fabian a embrassa Zèno, soun nebout).

MÈSTE BLASE

D'abord que se repènt de sa marrido aciou,
Gusto, countentas-vous de la restitucioun.
Tu, Milo, redus-te... Cerco-te vite un mèstre.
Logo-te pèr garda. Saras, dins lou campèstre,
Au mitan de l'avé, plus urous qu'en-liò-mai...
Mounte anavias ansin coume de porto-fai?
Jougariéu, mis enfant, que partias pèr la vilo?...

TETIN

Eh! vous l'avèn bèn di quand erian emé Milo,
Adès davans lou mas. Sarian adeja liuen,
Se d'aquéu gardo, aqui, nous erian douna siuen.

LOU GARDO (grèu).

Respetate gardum!

FABIAN

Languissès au village?
Lis avé, li meissoun, li gres, lou labourage,
L'aire pur, lou soulèu, li valengo, li piue,
Adounc vous plason plus e vous sorton dis iue?
Que vous plagne!... Mai noun, fau que iéu vous empache.
Mèste Blase, escoutas. Em'éli fasès pache.
Dounas-me moun nebout; moun fraire n'a besoun,
E prenès à sa plaço aquéli dous garçoun.

MÈSTE BLASE

Se me volon servi?...

MILO, TETIN (ensèn).

Saren de travaiaire.

MÈSTE BLASE

Eh! bèn, lou pache es fa.

MILO, TETIN

Gramaci, Recensaire;

TETIN

Que sias bon!... Em'un mot, vaqui qu'arrenjas tout.
Mai, que nous avès di?... Zèno es voste nebout?

FABIAN

Justamen.

ZÈNO

Que bonur! mi bràvi cambarado!

LOU MILO

As la crespino, tu!

ZÈNO

Niue douço e bèn-astrado!...

I'a bèn mai! Se sabias tout ço que m'an counta!

Un miracle de Diéu briho aqui de-coustat.

Anen-ié tóuti tres... Ah! sèmble pas de crèire!...

Hoi! leissas-me passa, que tambèn l'ane vèire.

SCÈNO XII

BERNASSOUN, FABIAN, MÈSTE BLASE, MATIÉU

BERNASSOUN (à Fabian).

Que de joio, à l'oustau! quand saupran toun retour!

MATIÉU

Chut! chut! entendès pas canta dins la luenchour?

(Eici tóuti escouton la Marcho di Rèi que brusis dins la luenchour coume un murmur).

SCÈNO XIII

LI MEME, FÈLI, L'OSTE

FÈLI

Miracle! mis ami; regardas 'quelo estello.

Queti rai resplendènt!

BERNASSOUN

O moun Diéu! coume es bello!

L'OSTE

Anas vèire quaucun!... Pòu pas s'imagina!...
Es de Rèi, es de Rèi qu'avèn vist camina!
Vès-lei! tenès, vès-lèi... que superbe equipage!...

FÈLI

Arregardas un pau aquéli poulit page.

SCÈNO XIV

LI MEME, ZÈNO, TETIN, LOU MILO, LOU GARDO, UN PAGE
UN PAGE

Li Mage dóu Levant! Plaço! plaço! bergié.

FABIAN

Ami, vivo li Rèi! Ounour is estrangié!
Arriben-nous; veguen un pau ço que se passo.

MÈSTE BLASE

Bouten-nous au cantoun, que n'i'en faudra de plaço!

SCÈNO XV

LI MEME, LI RÈI, LOU COURTEGE
UN RÈI (à Fabian).

L'estello que vesès, eici nous a mena...
Es dounc eici, segnour, que lou Messio es na?

FABIAN

Missegne, l'avès di: Deja de la mountagno
Li gènt soun descendu pèr ié teni coumpagno
Lis ange l'an canta; venès, vautre, tambèn,
Venès, à l'Enfantoun óufri vòsti presènt?

SCÈNO XVI

LI MEME, SANT JÓUSÈ

SANT JÓUSÈ

Fugués li bèn-vengu tóuti tres, o mi segne.
Sus vòsti tenamen qu'un jour lou bon Diéu regne
Noun es l'asard segur que vous adus eici,
Mai l'estello de Diéu que pèr vautre a lusi.
Sigués benastruga d'avé segui sa traço!
En escàmbi, que Diéu benigue vosto raço!
Vegués enfin l'Enfant e la Vierge d'elèi,
La Vierge qu'a douna lou jour au nouvèu Rèi!

GASPARD

Uno Vierge qu'enfanto! O causo sèns pariero!...
Dèu èstre ansin pamens!... De ges d'autro maniero
Pòu councebre la causo un cor pur e pious.

BAUTESAR

Aprouchen-nous dóu brès de l'Enfant mervihous.

SCÈNO XVII

L'OSTE, BERTIN (pas fort).

De Bernassoun, disès, Fabian es lou fraire?

BERTIN

Diausse! quand vous lou dise.

L'OSTE

Aquelo, m'es vejaire,
Pourra gaire passa.

BERTIN

N'en creirés vòstis iue...
Veici quaucarèn mai. L'ome qu'uesto niue
Umlamen es vengu vous croumpa de pitanço,
Que tratavon, pecaire! emé tant d'arrouganço...

L'OSTE

Eh! bèn?

BERTIN

Es un brave ome, es un ome de Diéu!
Es l'espous d'uno Vierge...

L'OSTE

Alor! malur à iéu!
L'auriéu mies acampa s'aviéu sachu la causo...
Soulet li jogadou n'en soun esta l'encauso:
— Es un pau-vau ", disien, " fau pas se ié fisa!...
Oh! moun Diéu! leissas-me que m'enane escusa...

MÈSTE BLASE (de dedins la Jasso crido).

Un moumen de silènci! Escoutas li rèi Mage.

BERTIN

Teisen-nous. Escouten li paraulo di sage.

(Se viron dóu coustat de la foulo e se l'ajougnon sèns quita la scèno).

MELQUIOR

O Messio divin, siés bèu coume un soulèu!
Toun sourrire me plaisir coume un raioun de mèu.
Es coume Diéu, enfant, que iéu te recounèisse;
Vaqui de flot d'encèns.

GASPARD

Enfant, que Diéu te crèisse!
En tu vese lou Rèi de la terro e dóu cèu;
Lis ome seguiran tis ordre e ti counsèu;
Agues pieta de nautre, enfantoun dóu mistèri;
A ti pèd, vaqui d'or!... Viéurai sout toun empèri.

BAUTESAR

Siés Rèi e Diéu, segnour, e pamens siés mourtau!...
Ai lou pressentimen qu'un jour d'ome brutau... —
Mai, n'ai belèu trop di?... Ta maire, ai! las! souspiro...
En souveni d'acò, moun Diéu, veici la mirro.

SCÈNO XVIII

BERNASSOUN, MATIÉU, MÈSTE BLASE, ZÈNO, TETIN, L'OSTE, MILO,

LI RECENSOUR, LOU GARDÖ, GUSTO, LA TROUPO DI PASTRE
MÈSTE BLASE

Adès, mi bèus ami, dins moun trefoulimen,
Vous disiéu li miracle e lis espantamen
Qu'avèn vist espeli dins 'quelo niue famouso.
Mai, quand di Mage ai vist l'arribado poumpouso,
Lou cor me desbourdavo, e de joio ai ploura...
De la part dóu bon Diéu que sian dounc ounoura!

BERNASSOUN

Es verai, Mèste Blase. Erian tant miserable!
Dire qu'emé Matiéu venian dins 'quel estable...
Vous lou dise perqué? — Iéu, pèr rauba lou biòu,
Èu, pèr rauba l'asoun!... Digas, erian pas fòu?...
Zèno, Milo, Tetin, dins que draïòu marchavon!...
Quinte marrit proujèt ensèmble entrepachavon!...
Mai lou Messio enfin a subran tout vira...

FABIAN

E iéu, que cresíés mort, dins mi bras t'ai sarra!

MÈSTE BLASE

Li Mage van parti. Seguen en ribambello.
En l'ounour de l'Enfant, canten-n'en uno bello.

SCÈNO XIX

LI MEME, LI MAGE, LOU COURTEGE

(Lou courtege di Mage passo soulennamen davans li bergié d'enterin qu'aquésti canton).

ZÈNO

O Diéu! que sian countènt!
Es nascu lou Messio,
Nascu dins Betelèn!
Ami de la pastriho,
Enauro la pauriho
E i'adus de bèu tèms.

LOU COR

Lis ange l'an canta!
Li Rèi l'an vesita!

Éu qu'a crea lis astre,
Pèr èstre ama di pastre,
Nais dins la paureta!

TETIN

Oh! siegues bèn-astra,
Enfantoun adourable:
 Nous anan retira;
Mai, dins toun paure estable,
 Deman, Diéu admirable,
 Tournaren t'adoura.

LOU COR

Lis ange l'an canta!
 Li Rèi l'an vesita!
Éu qu'a crea lis astre,
Pèr èstre ama di pastre
 Nais dins la paureta.

© CIEL d'Oc – Setembre 2005